

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε^N Pr μὲν^{Pt} Περσῶν^G τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G Präm/P**
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἐλλάδ' A ἐς^{Prp} αἴσαν^A πιστὰ^{AdjN} καλεῖται, Präm/P**
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] **καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀφνεῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πολυχρύσων^{AdjG}**
und der reichen und viel|golden
- [4] **ἐδράνων^G φύλακες,^N κατὰ^{Prp} πρεσβείαν^A**
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς^A Pr αὐτὸς^N Pr ἄναξ^N Ξέρξης^N βασιλεὺς^N**
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενῆς^{AdjN}**
darius|geboren
- [7] **εἵλετο^{AorSAkt} Χώρας^G ἐφορεύειν· PräAkt**
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νόστῳ^D τῷ^{ArtD} βασιλείῳ^{AdjD}**
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] **καὶ^{Kon} πολυχρύσου^{AdjG} στρατιᾶς^G ἥδη^{Adv}**
und viel|golden Heeres schon
- [10] **κακόμαντις^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁρσολοπεῖται, Präm/P**
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς^N ἔσωθεν.^{Adv}**
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ισχὺς^N Ασιατογενῆς^{AdjN}**
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] **ῷχωκε, PerAkt νέον^{AdjA} δ' Pt ἄνδρα^A βαύζει, PräAkt**
ist|fort, neuen aber Mann bellit,
- [14] **κούτε^{Kon} τις^N Pr ἄγγελος^N οὕτε^{Kon} τις^N Pr ἵππεὺς^N**
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστυ^N τὸ^{ArtN} Περσῶν^G ἀφικνεῖται· PräM/P**
Stadt die der|Perser trifft|ein-
- [16] **οἴτε^N Pr τὸ^{ArtA} Σούσων^G ἥδ^{Kon} Ἀγβατάνων^G**
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} Κίσσιον^{AdjA} ἔρκος^A**
und die alte kissische Burg
- [18] **προλιπόντες^N AorSAkt ἔβαν, AorSAkt τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππων.^G**
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ^{ArtN} δ' Pt ἐπὶ^{Prp} ναῶν,^G πεζοὶ^N τε^{Pt} βάδην^{Adv}**
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου^G στῖφος^N παρέχοντες.^N PräAkt**
des|Krieges Masse dar|bietend.
- [21] **οῖος^N Pr Ἀμίστρης^N ἥδ^{Kon} Ἀρταφρένης^N**
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ^{Kon} Μεγαβάτης^N ἥδ^{Kon} Ἀστάσπης,^N**
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ^N Περσῶν,^G**
Anführer der|Perser,

- [24] **βασιλῆς^G βασιλέως^G ὑποχοι^N μεγάλου, AdjG**
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] **σοῦνται, Präm/P στρατιᾶς^G πολλῆς^{AdjG} ἔφοροι, N**
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] **τοξοδάμαντές^N τ'Pt ἡδ'Kon ιπποβάται, N**
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] **φοβεροὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ιδεῖν, PrämAkt δεινοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μάχην^A**
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf
- [28] **ψυχῆς^G εύτλήμονι^{AdjD} δόξῃ^D**
der|Seele leidens|tapferer Meinung.
- [29] **Ἀρτεμβάρης^N θ'Pt ιππιοχάρμης^N**
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] **καὶ^{Kon} Μασίστρης, N ὅ^N pr τε^{Pt} τοξοδάμας^N**
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] **ἐσθλὸς^{AdjN} Ἰμαῖος, N Φαρανδάκης^{'NPt}**
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] **ἵππων^G τ'Pt ἐλατὴρ^N Σοσθάνης, N**
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] **ἄλλους^A Pr δ'Pt ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} πολυθρέμμων^{AdjN}**
andere aber der große und viel|nährende
- [34] **Νεῖλος^N ἔπεμψεν· AorSAkt Σουσισκάνης, N**
Nil schickte. Sousiskánēs,
- [35] **Πηγασταγῶν^N Αἰγυπτογενής, AdjN**
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] **ὅ^N Pr τε^{Pt} τῆς^{ArtG} ιερᾶς^{AdjG} Μέμφιδος^G ἄρχων^N**
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] **μέγας^{AdjN} Ἀρσάμης, N τάς^{ArtA} τ'Pt ὡγυγίους^{AdjA}**
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] **Θήβας^A ἐφέπιων^N PrämAkt Ἄριόμαρδος, N**
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] **καὶ^{Kon} ἐλειοβάται^N ναῶν^G ἔρεται^N**
und Sumpffahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] **δεινοὶ^{AdjN} πλῆθος^N τ'Pt ἀνάριθμοι. AdjN**
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] **ἀβροδιαίτων^{AdjG} δ'Pt ἔπεται^{Präm/P} Λυδῶν^G**
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] **ὅχλος, N οἱ^N Pr τ'Pt ἐπίπαν^{Adv} ἡπειρογενὲς^{AdjA}**
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] **κατέχουσιν^{PrämAkt} ἔθνος, N τοὺς^{ArtA} Μητρογαθῆς^N**
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] **Ἄρκτεύς^N τ'Pt ἀγαθός, AdjN βασιλῆς^N δίοποι, AdjN**
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] **καὶ^{Kon} πολύχρυσοι^{AdjN} Σάρδεις^N ἐπόχους^N**
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] **πολλοῖς^{AdjD} ἄρμασιν^D ἔξορμῶσιν, PrämAkt**
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] **δίρρυμά^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τρίρρυμα^N τέλη, N**
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] **φοβερὰν^{AdjA} ὄψιν^A προσιδέσθαι· Präm/P**
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] **στεῦται^{Präm/P} δ'Pt ιεροῦ^{AdjG} Τμώλου^G πελάται^N**
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner

- [50] ζυγὸν^A ἀμφιβαλεῖν_{AorSAkt} δούλιον^{AdjA} Ἐλλάδι, ^D
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] Μάρδων, ^N Θάρυβις, ^N λόγχης^G ἄκμονες, ^N
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] καὶ^{Kon} ἀκοντισταὶ^N Μυσοί·^N Βαβυλῶνδ',^{NPt}
und Speer|werfer Mysier· Babylon|aber
- [53] ἡ^{ArtN} πολύχρυσος^{AdjN} πάμμικτον^{AdjA} ὥλον^A
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] πέμπει_{PräAkt} σύρδην,^{Adv} ναῶν^G τ'^{Pt} ἐπόχους^N
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] καὶ^{Kon} τοξουλκῷ^{AdjD} λήματι^D πιστούς·^{AdjA}
und bogen|ziehendem Sinn treue-
- [56] τὸ^{ArtN} μαχαιροφόρον^{AdjN} τ'^{Pt} ἔθνος^N ἐκ_{Prp} πάσης^G
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] Ασίας^G ἔπειται_{PräM/P}
Asiens folgt
- [58] δειναῖς^{AdjD} βασιλέως^G ὑπὸ_{Prp} πομπαῖς.^D
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] τοιόνδ',^N ἄνθος^N Περσίδος^G αἰας^G
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] οἴχεται_{PräM/P} ἀνδρῶν,^G
ist|fort der|Männer,
- [61] οὖς^A πέρι_{Prp} πᾶσα^{AdjN} χθῶν^N Ασιῆτις^{AdjN}
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] Θρέψασα^N_{AorSAkt} πόθῳ^D στένεται_{PräM/P} μαλερῷ,^{AdjD}
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] τοκέες^N τ'^{Pt} ἄλοχοι^N θ'^{Pt} ἡμερολεγδὸν^{Adv}
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] τείνοντα^A_{PräAkt} χρόνον^A τρομέονται._{PräM/P}
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

Strophe 1

- [65] [Χορός]: πεπέρακεν_{PerAkt} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} περσέπτολις^{AdjN} ἦδη^{Adv}
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] βασίλεος^{AdjN} στρατὸς^N εἰς_{Prp} ἀντίπορον^{AdjA}
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] γείτονα^{AdjA} χώραν,^A
benachbarter Gegend,
- [68] λινοδέσμῳ^{AdjD} σχεδίᾳ^D πορθῆμὸν^A
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] ἀμείψας^N_{AorSAkt}
gewechselt|habend
- [70] Ἀθαμαντίδος^{AdjG} Ἐλλας,^N
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] πολύγομφον^{AdjA} ὄδισμα^A
viel|genietetes Weg|werk
- [72] ζυγὸν^A ἀμφιβαλῶν^N_{AorSAkt} αὐχένι^D πόντου.^G
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: πολυάνδρου^{AdjG} δ'^{Pt} Ασίας^G θούριος^{AdjN} ἄρχων^N
viel|männerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher

- [74] ἐπὶ^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} χθόνα^A ποιμα||νόριον^{AdjA}
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] Θεῖον^{AdjA} ἐλαύνει^{PräAkt}
göttlichen treibt
- [76] διχόθεν,^{Adv} πεζονόμον^{AdjA} τ'^{Pt} ἔκ^{Prp}
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] τε^{Pt} θαλάσσας,^G
und der|See,
- [78] ἔχυροισι^{AdjD} πεποιθώς^N ^{PerAkt}
festen vertrauend
- [79] στυφελοῖς^{AdjD} ἐφέταις,^D χρυ||σογόνου^{AdjG}
harten Führern, gold|gebärender
- [80] γενεᾶς^G ισόθεος^{AdjN} φώς.^N
Geschlechts gott|gleicher Mann.

Strophe 2

- [81] [Χορός]: κυάνεον^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμμασι^D λεύσσων^N ^{PräAkt}
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] φονίου^{AdjG} δέργυμα^N δράκοντος,^G
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] πολύχειρ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολυναύτας,^{AdjA}
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] Σύριόν^{AdjA} θ'^{Pt} ἄρμα^A διώκων,^N ^{PräAkt}
syrisches auch Gespann verfolgend,
- [85] ἐπάγει^{PräAkt} δοιρικλύτοις^{AdjD} ἀν||δράσι^D
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] τοξόδαμνον^{AdjA} Ἄρη.^A
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: δόκιμος^{AdjN} δ'^{Pt} οὔτις^N ^{Pr} ὑποστὰς^N ^{AorSAkt}
erprobte aber keiner stand|haltend
- [88] μεγάλῳ^{AdjD} φεύματι^D φωτῶν^G
großem Strom der|Männer
- [89] ἔχυροῖς^{AdjD} ἔρκεσιν^D εἴργειν^{PräAkt}
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren
- [90] ἄμαχον^{AdjA} κῦμα^A θαλάσσας.^G
un|kämpfbare Woge der|See.
- [91] ἀπρόσοιστος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Περσᾶν^G
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] στρατὸς^N ἀλκίφρων^{AdjN} τε^{Pt} λαός.^N
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

- [93] [Χορός]: θεόθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} Μοῖρα^A ἐκράτησεν^{AorAkt}
von|den|Göttern denn gemäß der|Moirae ob|siegte
- [94] τὸ^{ArtA} παλαιόν, ^{AdjA} ἐπέσκηψε^{AorAkt} δὲ^{Pt} Πέρσαις^D
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] πολέμους^A πυργοδαίκτους^{AdjA}
Kriege turm|zerstörend
- [97] διέπειν^{PräAkt} ἵππιοχάρμας^A τε^{Pt} κλόνους^A
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεών^G τ'^{Pt} ἀναστάσεις.^A
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

- [100] [Χορός]: ἔμαθον^{AorAkt} δ'^{Pt} εύρυπόροιο^{AdjG} θαλάσσας^G
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
- [101] πολιαινομένας^A Präm/P πνεύματι^D λάβρω^{AdjD}
grau|werdend vom|Hauch heftigem
- [103] ἐσορᾶν^{PräAkt} πόντιον^{AdjA} ἄλσος,^A
an|zu|schauen meer|isch Hain,
- [104] πίσυνοι^{AdjN} λεπτοδόμοις^{AdjD} πείσμασι^D λα||οπόροις^{AdjD}
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbar
- [106] τε^{Pt} μαχαναῖς.^D
und Vorrichtungen.

Strophe 4

- [107] [Χορός]: δολόμητιν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀπάταν^A θεοῦ^G
trug|sinnige aber List des|Gottes
- [108] τίς^N Pr ἀνὴρ^N θνατὸς^{AdjN} ἀλύξει;^{AorAkt}
welcher Mann sterblich ent|geht;
- [109] τίς^N Pr ὁ^{ArtN} κραιπνῷ^{AdjD} ποδὶ^D πήδη||μα^A
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
- [110] τόδ'^A Pr εὐπετῶς^{Adv} ἀνάσσων;^N Präm/Akt
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

- [111] [Χορός]: φιλόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρασαίνει^{PräAkt}
freundlich|gesinnt denn schmeichelt
- [112] βροτὸν^A εἰς^{Prp} ἄρκυας^A Ἄτα,^N
den|Sterblichen in Netze Áta,
- [113] τόθεν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὑπερθέν^{Adv}
von|dort nicht ist nach|oben
- [114] νιν^A Pr ἀνατον^{AdjA} ἐξαλύξαι.^{AorAkt}
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

- [115] [Χορός]: ταῦτά^A Pr μοι^D Pr μελαγχίτων^{AdjN}
dieses mir schwarz|gewandet
- [116] φρὴν^N ἀμύσσεται^{Präm/P} φόβῳ,^D
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,
- [116a] óă, ij
o|weh,
- [117] Περσικοῦ^{AdjG} στρατεύματος^G
des|persischen Heeres
- [118] τοῦδε,^G Pr μὴ^{Pt} πόλις^N πύθη||ται^{AorSM/P}
dieses, nicht die|Stadt erfahre
- [119] κένανδρον^{AdjA} μέγ'^{Adv} ἄστυ^A Σουσίδος,^{AdjG}
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

- [120] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Κισσίων^{AdjG} πόλισμ^{,N}
und die Stadt|anlage der|Kissier

- [121] **ἀντίδουπον**^{AdjN} **ἀσεται,**_{PräM/P}
wider|hallend wird|singend,
- [121a] **όα,**^{ij}
o|weh,
- [122] **τοῦτ'**^A **πρ** **ἔπος**^A **γυναικοπλη**_{θής}^{AdjN}
dieses Wort frauen|gefüllt
- [123] **ὅμιλος**^N **ἀπύων,**_{PräAkt}
Haufe aus|rufend,
- [125] **βυσσίνοις**^{AdjD} **δ**,^{Pt} **ἐν**_{Prp} **πέπλοις**^D **πέσῃ**_{AorSAkt} **λακίς.**^N
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Riß.

Strophe 6

- [126] [Χορός]: **πᾶς**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἰππηλάτας**^N
ganz denn Wagenlenker
- [127] **καὶ**^{Kon} **πεδοστιβῆς**^{AdjN} **λεῶς**^N
und Boden|tretend Volk
- [128] **σμῆνος**^N **ώς**^{Adv} **ἐκλέλοιπεν**_{PerAkt} **μελισ**_{σᾶν}^G
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen
- [129] **σὺν**_{Prp} **όρχάμῳ**^D **στρατοῦ,**^G
mit Führer des|Heeres,
- [130] **τὸν**^{ArtA} **ἀμφίζευκτον**^{AdjA} **ἐξαμείψας**_{AorAkt}
den doppelt|gejochten gewechselt|habend
- [131] **ἀμφοτέρας**^{AdjA} **ἄλιον**^{AdjA}
beider meer|ig
- [132] **πρῶνα**^A **κοινὸν**^{AdjA} **αῖας.**^G
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

Antistrophe 6

- [133] [Χορός]: **λέκτρα**^N **δ**,^{Pt} **ἀνδρῶν**^G **πόθῳ**^D
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht
- [134] **πίμπλαται**_{PräM/P} **δακρύμασιν.**^D
füllt|sich mit|Tränen.
- [135] **Περσίδες**^N **δ**,^{Pt} **ἀβροπενθεῖς**^{AdjN} **ἐκά**_{στα}^{Adv}
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils
- [136] **πόθῳ**^D **φιλάνορι**^{AdjD}
vor|Sehnsucht mann|liebend
- [137] **τὸν**^{ArtA} **αἰχμάεντα**^{AdjA} **θοῦρον**^{AdjA} **εύνα**_{τῆρ}^A
den speer|tragenden raschen Bett|hüter
- [138] **ἀποπεμψαμένα**_{AorM/P}
hinweg|gesandt|habend
- [139] **λείπεται**_{PräM/P} **μονόζυξ.**^{AdjN}
bleibt allein|gejocht.
- [140] **ἀλλ'**^{Kon} **ἄγε,**_{PräAkt} **Πέρσαι,**^V **τόδ'**^A **πρ** **ἐνεζόμενοι**_{PräM/P}
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] **στέγος**^A **ἀρχαῖον,**^{AdjA}
Dach alt|,
- [142] **φροντίδα**^A **κεδνὴν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **βαθύβουλον**^{AdjA}
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] **Θώμεθα,**_{PräM/P} **Χρεία**^N **δὲ**^{Pt} **προσήκει.**_{PräAkt}
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] **πῶς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **πράσσει**_{PräAkt} **Ξέρης**^N **βασιλεὺς**^N
wie also macht|es Xerxes König

- [145] **Δαρειογενής**, ^{AdjN}
darius|geboren,
- [146] **τὸ^{ArtN} πατρωνύμιον** ^{AdjN} γένος^N ἡμέτερον^{.AdjN}
das Vater|namige Geschlecht unser.
- [147] **πότερον**^{Kon} **τόξου^G** ρῦμα^N **τὸ^{ArtN} νικῶν, N** ^{PräAkt}
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] **ἢ^{Kon} δορικράνοι** ^{AdjG}
oder speers|gekrönten
- [149] **λόγχης^G ισχὺς^N κεκράτηκεν.** ^{PerAkt}
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] **ἀλλ,^{Kon} ἡδε^N Pr θεῶν^G ἵσον^{AdjN} ὄφθαλμοῖς^D**
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] **φάος^N ὄρμαται_{PräM/P} μήτηρ^N βασιλέως,^G**
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] **βασίλεια^{AdjN} δ' Pt ἐμή·^{AdjN} προσπίτνω·^{PräAkt}**
königliche aber meine- falle|zu·
- [153] **καὶ^{Kon} προσφθόγγοις^{AdjD} δὲ^{Pt} χρεῶν^N αὐτὴν^A Pr**
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] **πάντας^{AdjA} μύθοισι^D προσαυδᾶν.** ^{PräAkt}
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] **ἄϊ βαθυζώνων** ^{AdjG} **ἄνασσα^N Περσίδων^G ὑπερτάτη,** ^{AdjSupN}
o der|tief|gegürtenen Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] **μῆτερ^V ἡ^{ArtN} Ξέρξου^G γεραία,^{AdjN} χαῖρε,_{PräAkt} Δαρείου^G γύναι.^V**
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] **Θεοῦ^G μὲν^{Pt} εύνάτειρα^N Περσῶν,^G Θεοῦ^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μήτηρ^N ἔψυς,** ^{AorSAkt}
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] **εἴ^{Kon} τι^N Pr μὴ^{Pt} δαίμων^N παλαιὸς^{AdjN} νῦν^{Adv} μεθέστηκε_{PerAkt} στρατῷ.^D**
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Άτοσσα]: **ταῦτα^A Pr δὴ^{Pt} λιποῦσ·^N AorSAkt ίκάνω_{PräAkt} χρυσεοστόλμους^{AdjA} δόμους^A**
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] **καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Δαρείου^G τε^{Pt} κάμὸν^{KonAdjA} κοινὸν^{AdjA} εύνατήριον.^A**
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] **κάμε^{KonA} Pr καρδίαν^A ἀμύσσει_{PräAkt} φροντίς.^N ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ὄμᾶς^A Pr ἔρω_{FuAkt}**
und|mich Herz zerreißt Sorge zu aber euch werde|sagen
- [162] **μῦθον^A οὐδαμῶς^{Adv} ἔμαυτῆς^G Pr οὖσ^N _{PräAkt} ἀδείμαντος,^{AdjG} φίλοι,^V**
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] **μὴ^{Pt} μέγας^{AdjN} πλοῦτος^N κονίσας^N AorSAkt οὖδας^A ἀντρέψῃ_{AorAkt} ποδὶ^D**
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] **ὅλβον,^A δὲ^A Pr Δαρεῖος^N ἥρεν_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} θεῶν^G τινος.^G Pr**
Glück, den Dareios erhabt nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] **ταῦτά^N Pr μοι^D Pr διπλῆ^{AdjN} μέριμνα^N φραστός^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} φρεσίν,^D**
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] **μήτε^{Kon} χρημάτων^G ἀνάνδρων^{AdjG} πλῆθος^N ἐν^{Prp} τιμῇ^D σέβειν_{PräAkt}**
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] **μήτ^{Kon} ἀχρημάτοισι^{AdjD} λάμπειν_{PräAkt} φῶς^N ὕσον^A Pr σθένος^N πάρα.^{Adv}**
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] **ἔστι_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πλοῦτος^N γ'^{Pt} ἀμεμφής,^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ὄφθαλμῷ^D φόβος.^N**
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·
- [169] **ὅμμα^N γὰρ^{Pt} δόμων^G νομίζω_{PräAkt} δεσπότου^G παρουσίαν.^A**
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] **πρὸς^{Prp} τάδ^{'A} Pr ως^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχόντων^G PräAkt τῶνδε,^G Pr σύμβουλοι^N λόγου^G**
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes

- [171] τοῦδε^G μοι^D γένεσθε,^{AorM/P} Πέρσαι,^V γηραλέα^{AdjN} πιστώματα.^N
dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κέδω^{AdjN} ἐν^{Prp} ὑμῖν^D πρὸστι^{PräAkt} μοι^D βουλεύματα.^N
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ^{Adv} τόδι^N τσθι^{,PräAkt} γῆς^G ἄνασσα^N τῆσδε,^G μή^{Pt} σε^A πρὸς δὶς^{Adv} φράσαι^{AorAkt}
gut dies wisst, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ^{Kon} ἔπος^N μήτ^{Kon} ἔργον^N ὥν^G ἀν^{Pt} δύναμις^N ἡγεῖσθαι^{PräM/P} θέλῃ^{PräAkt}
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὔμενείς^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντας^A πρὸκτ^A ἡμᾶς^A πρὸς τῶνδε^G συμβούλους^A καλεῖς^{,PräAkt}
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: πολλοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} αἰεὶ^{Adv} νυκτέροις^{AdjD} ὄνείρασιν^D
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ^{,PräAkt} ἀφ^{Prp} οὐπερ^G παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} στείλας^N αορσάκτ^{στρατὸν^A}
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] ίαόνων^G γῆν^A οἰχεται^{PräM/P} πέρσαι^{AorAkt} θέλων.^N
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ^{Kon} οὕτι^{Pt} πω^{Adv} τοιόνδ^{AdjA} ἐναργὲς^{AdjA} εἰδόμην^{AorSMed}
aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|lich
- [180] ὡς^{Kon} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} εὐφρόνης^G λέξω^{FuAkt} δέ^{Pt} σοι.^D πρ.
wie der vorherigen Nacht sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην^{Du} αορσάκτ^{μοι^D} δύο^{Adj} γυναῖκ^{,DuN} εύείμονε,^{AdjDuN}
schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέπλοισι^D περσικοῖς^{AdjD} ἡσκημένη,^N περμ^{M/P}
die zwar Gewänder persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ^{ArtN} δ^{,Pt} αὔτε^{Adv} Δωρικοῖσιν,^{AdjD} εἰς^{Prp} ὄψιν^A μολεῖν,^{AorSAkt}
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει^D τε^{Pt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἐκπρεπεστάτα^{AdvSup} πολύ,^{Adv}
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει^D τ^{,Pt} ἀμώμω,^{AdjD} καὶ^{Kon} κασιγνήτα^{DuN} γένους^G
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτο^{AdjG} πάτραν^A δ^{,Pt} ἔναιον^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἑλλάδα^A
des|selben Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ^D λαχοῦσα^N αορσάκτ^{γαῖαν,^A} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} βάρβαρον.^{AdjA}
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτῳ^{DuD} πρ. στάσιν^A τιν^{,A} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N δόκουν^{ImpAkt} ὅρāν,^{PräAkt}
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀλλήλαισι^{-D} παῖς^N δ^{,Pt} ἐμὸς^{AdjN} μαθὼν^N αορσάκτ^{μαθὼν^N}
zu|verursachen in einander Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε^{ImpAkt} κάπραυνεν,^{ImpAkt} ἄρμασιν^D δ^{,Pt} ὕπο^{Prp}
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν^{PräAkt} αὐτῷ^{DuA} πρ. καὶ^{Kon} λέπαδν^A ἐπ^{'Prp} αὐχένων^G
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälse
- [192] τίθησι.^{PräAkt} χὴ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῆδ^{,D} πευργοῦτο^{ImpM/P} στολῇ^D
legt. und|die zwar dieser|hier türmte|sich im|Gewand
- [193] ἐν^{Prp} ἡνίαισί^D τ^{,Pt} εἴχεν^{ImpAkt} εὔαρκτον^{AdjA} στόμα,^A
in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐσφάδαζε,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} ἔντη^{Adv} δίφρου^G
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ξυναρπάζει^{PräAkt} βίᾳ^D
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt

- [196] ἄνευ^{Prp} χαλινῶν^G καὶ^{Kon} ζυγὸν^A θραύει^{PräAkt} μέσον.^{AdjA}
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἔμὸς^{AdjN} παῖς, ^N καὶ^{Kon} πατὴρ^N παρίσταται^{PräM/P}
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος^N οἰκτείρων^N PräAkt σφε·^A Pr τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὥρᾳ^{PräAkt}
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht
- [199] Ξέρηξ, ^N πέπλους^A ῥήγνυσιν^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σώματι.^D
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} νυκτὸς^G εἰσιδεῖν^{AorSAkt} λέγω.^{PräAkt}
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|lich.
- [201] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνέστην^{AorSAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} καλλιρρόου^{AdjG}
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα^{AorAkt} πηγῆς, ^G σὺν^{Prp} θυηπόλω^{AdjD} χερὶ^D
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν^A προσέστην,^{AorSAkt} ἀποτρόποιστ^{AdjD} δαίμοσιν^D
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] Θέλουσσα^N PräAkt θῦσαι^{AorAkt} πέλανον, ^A ὡν^G Pr τέλη^N τάδε.^N Pr
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὥρῳ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φεύγοντ^{'A} PräAkt αἰετὸν^A πρὸς^{Prp} ἐσχάραν^A
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου·^G φόβῳ^D δ'^{Pt} ἄφθονγος^{AdjN} ἐστάθην,^{AorSPas} φίλοι·^V
des|Phoibos aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde.
- [207] μεθύστερον^{AdvKmp} δὲ^{Pt} κίρκον^A εἰσορῷ^{PräAkt} δρόμῳ^D
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς^D ἐφορμαίνοντα^A PräAkt καὶ^{Kon} χηλαῖς^D κάρα^A
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ'.^A PräAkt ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἡ^{Kon} πτήξας^N AorSAkt δέμας^A
rupfend der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε.^{ImpAkt} ταῦτ'^A Pr ἔμοιγε^D Pr δείματ'^A εἰσιδεῖν,^{AorSAkt}
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν^D Pr δ'^{Pt} ἀκούειν.^{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ιστε,^{PräAkt} παῖς^N ἔμὸς^{AdjN}
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας^N AorAkt μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} θαυμαστὸς^{AdjN} ἀν^{Pt} γένοιτ'^{AorMed} ἀνήρ,^N
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς^{Adv} δὲ^{Pt} πράξας, ^N AorAkt οὐχ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} πόλει,^D
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς^N AorPas δ'^{Pt} ὁμοίως^{Adv} τῆσδε^G Pr κοιρανεῖ^{PräAkt} χθονός.^G
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὔ^{Pt} σε^A Pr βουλόμεσθα,^{PräM/P} μῆτερ,^V οὔτ'^{Kon} ἄγαν^{Adv} φοβεῖν^{PräAkt} λόγοις^D
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε^{Kon} θαρσύνειν,^{PräAkt} θεοὺς^A δὲ^{Pt} προστροπαῖς^D ίκνουμένη,^N PräM/P
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommend,
- [217] εἴ^{Kon} τι^N Pr φλαῦρον^{AdjA} εἴδες,^{AorAkt} αἰτοῦ^{PräM/P} τῶνδ^G Pr ἀποτροπὴν^A τελεῖν,^{PräAkt}
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγάθ,^{AdjA} ἐκτελῆ^{AdjA} γενέσθαι^{AorMed} σοὶ^D Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D σέθεν^G Pr
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ^{Kon} πόλει^D φίλοις^D τε^{Pt} πᾶσι.^{AdjD} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} χοὰς^A
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] Γῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} φθιτοῖς^{AdjD} χέασθαι^{AorMed} πρευμενῶς^{Adv} δ'^{Pt} αἰτοῦ^{PräM/P} τάδε,^A Pr
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen. güting|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν^{AdjA} πόσιν^A Δαρεῖον, ^A ὄνπερ^A Pr φῆς^{PräAkt} ίδεῖν^{AorSAkt} κατ'^{Prp} εὐφρόνην,^A
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,

- [222] ἔσθλά^{AdjA} σοι^D_{Pr} πέμπειν_{PräAkt} τέκνω^D τε^{Pt} γῆς^G ἔνερθεν_{Adv} ἐς^{Prp} φάος,^A
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|j unten in Licht,
- [223] τάμπαλιν_{Adv} δὲ^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} γαία^D κάτοχα^{AdjA} μαυροῦσθαι_{PräM/P} σκότω^D
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα^A_{Pr} θυμόμαντις^N ὥν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} πρευμενώς_{Adv} παρήνεσα._{AorAkt}
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig rietlich.
- [225] εὖ_{Adv} δὲ^{Pt} πανταχῇ^{Adv} τελεῖν_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} κρίνομεν_{PräAkt} πέρι._{Prp}
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Άτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} εὔνους^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} πρώτος^{AdjNSup} τῶνδε^G_{Pr} ἔνυπνίων^G κριτῆς^N
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδὶ^D καὶ^{Kon} δόμοις^D ἐμοῖσι^{AdjD} τήνδ',^{ArtA} ἐκύρωσας_{AorAkt} φάτιν.^A
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο_{PräM/P} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} χρηστά·^{AdjA} ταῦτα^N_{Pr} δ',^{Pt} ὡς^{Kon} ἐφίεσαι,_{PräM/P}
möge|erfüllt|werden eben die guten diesses aber, wie du|begehrst,
- [229] πάντα^{AdjA} θήσομεν_{FuAkt} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} ἔνερθε_{Adv} γῆς^G φίλοις,^D
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} οἴκους^A μόλωμεν._{AorSAkt} κεῖνα^A_{Pr} δ',^{Pt} ἐκμαθεῖν_{AorAkt} θέλω,_{PräAkt}
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὦ^{ij} φίλοι,^V ποὺ^{Adv} τὰς^{ArtA} Αθήνας^A φασὶν_{PräAkt} ἰδρῦσθαι_{PerM/P} χθονός.^G
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῆλε_{Adv} πρὸς_{Prp} δυσμαῖς^D ἄνακτος^G Ἡλίου^G φθινασμάτων.^G
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Άτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴμειρ'_{PräAkt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς^N τήνδε^A_{Pr} θηρᾶσαι_{AorAkt} πόλιν;^A
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zulagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} γένοιτ'_{AorMed} ἀν^{Pt} Ελλὰς^N βασιλέως^G ὑπήκοος.^{AdjN}
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Άτοσσα]: ὡδέ^{Adv} τις^N_{Pr} πάρεστιν_{PräAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἀνδροπλήθεια^N στρατοῦ;^G
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ^{Kon} στρατὸς^N τοιοῦτος,^{AdjN} ἔρξας^N_{AorAkt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} Μήδους^A κακά.^{AdjA}
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Άτοσσα]: καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} πρὸς_{Prp} τούτοισιν^D_{Pr} ἄλλο;^{AdjA} πλοῦτος^N ἐξαρκῆς^{AdjN} δόμοις;^D
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου^G πηγή^N τις^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔστι,_{PräAkt} θησαυρὸς^N χθονός.^G
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Άτοσσα]: πότερα^{Kon} γὰρ^{Pt} τοξουλκὸς^{AdjN} αἰχμὴ^N διὰ^{Prp} χεροῖν^{DuD} αὐτοῖς^D_{Pr} πρέπει;_{PräAkt}
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς^{Adv} ἔγχη^N σταδιαῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} φεράσπιδες^{AdjN} σαγαί.^N
keineswegs Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Άτοσσα]: τίς^N_{Pr} δε^{Pt} ποιμάνωρ^N ἐπεστὶ_{PräAkt} κάπιδεσπόζει^{Kon}_{PräAkt} στρατῷ;^D
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὔτινος^G_{Pr} δοῦλοι^N κέκληνται_{PerM/P} φωτὸς^G οὐδ,^{Kon} ὑπήκοοι.^{AdjN}
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Manner und|nicht untaran.
- [243] [Άτοσσα]: πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} μένοιεν_{PräAkt} ἄνδρας^A πολεμίους^{AdjA} ἐπήλυδας;^{AdjA}
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὕστε^{Kon} Δαρείου^G πολύν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} φθεῖραι_{AorAkt} στρατόν.^A
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Άτοσσα]: δεινά^{AdjA} τοι^{Pt} λέγεις_{PräAkt} ίόντων^G_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} τεκοῦσι^D_{AorSAkt} φροντίσαι._{AorAkt}
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλά^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖν_{PräAkt} τάχ^{Adv} εἰσῃ^{FuAkt} πάντα^{AdjA} νημερτῆ^{AdjA} λόγον.^A
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.

- [247] τοῦδε^G Pr γὰρ^{Pt} δράμημα^N φωτὸς^G Περσικὸν^{AdjN} πρέπει^{PräAkt} μαθεῖν, AorAkt
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ^{Kon} φέρει^{PräAkt} σαφές^{AdjA} τι^A Pr πρᾶγος^A ἐσθλὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} κακὸν^{AdjA} κλύειν, PräAkt
und bringt klar irgend|ein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: ὡ̄j γῆς^G ἀπάσης^{AdjG} Ἀσιάδος^{AdjG} πολίσματα, N
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὡ̄j Περσὶς^{AdjN} αἴα^N καὶ^{Kon} πολὺς^{AdjN} πλούτου^G λιμήν, N
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ὡς^{Adv} ἐν^{Prp} μιᾶ^{AdjD} πληγῇ^D κατέφθαρται^{PerM/P} πολὺς^{AdjN}
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὅλβος, N τὸ^{ArtN} Περσῶν^G δ'^{Pt} ἀνθος^N οἴχεται^{PräM/P} πεσόν, N AorSAkt
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seind.
- [253] ὕμοι, ij κακὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdjASup} ἀγγέλλειν^{PräAkt} κακά^{AdjA}
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel·
- [254] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N πᾶν^{AdjA} ἀναπτύξαι^{AorAkt} πάθος, A
dennoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι, V στρατὸς^N γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} ὅλωλε^{PerAkt} βαρβάρων, AdjG
Perser· Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

Stasimon

Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια^N ἄνια^N νεόκοτα^{AdjN} καὶ^{Kon}
Kümmernisse Kümmernisse neu|gekommene und
- [257] δάι'. N αἰαῖ, ij διαίνεσθε, PräM/P Πέρ||σαι, V
Leid· ai|ai, halte|aus, Perser,
- [259] τόδ', A Pr ἄχος^A κλύοντες, N PräAkt
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: ὡς^{Adv} πάντα^{AdjN} γ'^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἐκεῖνα^N Pr διαπεπραγμένα, N PerM/P
wie alle doch ist jene durch|vollbracht·
- [261] αὐτὸς, N Pr δ'^{Pt} ἀέλπτως^{Adv} νόστιμον^{AdjA} βλέπω^{PräAkt} φάος, A
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: ἦ^{Pt} μακροβίοτος^{AdjN} ὅδε^N Pr γέ^{Pt} τις^N Pr αἰ||ών N
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] ἐφάνθη^{AorPas} γεραιοῖς, AdjD ἀκού||ειν^{PräAkt}
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] τόδε^A Pr πῆμ', A ἀελπτον, AdjA
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} παρών^N PräAkt γέ^{Pt} κού^{KonPt} λόγους^A ἄλλων^{AdjG} κλύων, N PräAkt
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] Πέρσαι, V φράσαιμ', AorAkt ἀν^{Pt} οἱ, A Pr ἐπορσύνθη^{AorPas} κακά, AdjN
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

Strophe 2

- [268] [Χορός]: ὄτοτοι, ij μάταν^{Adv}
otototoi, vergleichlich
- [269] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα^A παμμιγῇ^{AdjA}
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] γῆς^G ἀπ', Prp Ἀσίδος^{AdjG} ἥλθ', AorSAkt ἐπ', Prp αἰαν^A
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde

- [271] Δίαν^{AdjA} Ἑλλάδα^A χώραν.^A
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἀγγελος]: πλήθουσι^D νεκρῶν^G δυσπότμως^{Adv} ἔφθαρμένων^G PerM/P
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] Σαλαμῖνος^G ἀκταὶ^N πᾶς^{AdjN} τε^{Pt} πρόσχωρος^{AdjN} τόπος.^N
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: ὄτοτοι,^{ij} φίλων^{AdjG}
otototoi, der|Freunde
- [275] ἀλίδονα^{AdjA} μέλεα^A πολυβαφῆ^{AdjA}
meer|tränkte Glieder viel|gefärzte
- [276] κατθανόντα^A AorAkt λέγεις^{PräAkt} φέρεσθαι^{PräM/P}
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] πλαγκτοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} διπλάκεσσιν.^D
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἀγγελος]: οὐδὲν^N Pr γὰρ^{Pt} ἥρκει^{ImpAkt} τόξα,^N πᾶς^{AdjN} δ,^{Pt} ἀπώλλυτο^{ImpM/P}
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] στρατὸς^N δαμασθεὶς^N AorPas ναίοισιν^{AdjD} ἐμβολαῖς^D
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: ιύζ'^{ij} ἄποτμον^{AdjA} βοὰν^A
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] δυσαιανῆ^{AdjA} Πέρσαις,^D
übel|tönenden den|Persern,
- [282] ὡς^{Adv} πάνται^{Adv} παγκάκως^{Adv}
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] θεοὶ^N θέσαν· AorAkt αἰαι^{ij} στρατοῦ^G φθαρέντος.^G AorPas
Götter setzten ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἀγγελος]: ὡ^{ij} πλεῖστον^{AdjASup} ἔχθος^A ὄνομα^A Σαλαμῖνος^G κλύειν.^{PräAkt}
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.
- [285] φεῦ,^{ij} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν^G ὡς^{Adv} στένω^{PräAkt} μεμνημένος.^N PerM/P
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

- [286] [Χορός]: στυγναῖ^{AdjN} γε^{Pt} δὴ^{Pt} δάιοις.^{AdjD}
finster doch wahrlich den|Kriegen.
- [287] μεμνῆσθαί^{PerM/P} τοι^{Pt} πάρα^{Prp}
zu|erinnern ja ist|zur|Hand
- [288] ὡς^{Adv} πολλοὺς^{AdjA} σπερμάτων^G
wie viele der|Samen
- [289] εὔνιδας^{AdjA} ἔκτισσαν^{AorAkt} ἡδ,^{Kon} ἀνάνδρους.^{AdjA}
Witwen gründeten und mann|lose.
- [290] [Ἄτοσσα]: σιγῶ^{PräAkt} πάλαι^{Adv} δύστηνος^{AdjN} ἔκπεπληγμένη^N PerM/P
schweige lange un|selige erschrocken|seiend
- [291] κακοῖς.^D ὑπερβάλλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἡδε^N Pr συμφορᾶ^N
durch|Übel übertrifft denn diese Unglück
- [292] τὸ^{ArtN} μήτε^{Kon} λέξαι^{AorAkt} μήτ'^{Kon} ἐρωτῆσαι^{AorAkt} πάθη.^A
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.
- [293] ὅμως^{Adv} δ,^{Pt} ἀνάγκη^N πημονὰς^A βροτοῖς^D φέρειν^{PräAkt}
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

- [294] θεῶν^G διδόντων.^G PrÄkt πᾶν^{AdjA} δ̄.Pt ἀναπτύξας^N AorAkt πάθος^A
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden
- [295] λέξον^{AorAkt} καταστάς,^N AorSAkt κεὶ^{Kon} στένεις^{PrÄkt} κακοῖς^D ὅμως.^{Adv}
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.
- [296] τίς^N Pr οὐ^{Pt} τέθυηκε,^{PerAkt} τίνα^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πενθήσομεν^{FuAkt}
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|beträuen
- [297] τῶν^{ArtG} ἀρχελείων,^{AdjG} ὅστ'^N Pr ἐπὶ^{Prp} σκηπτουχίᾳ^D
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft
- [298] ταχθεὶς^N AorPas ἀνανδρον^{AdjA} τάξιν^A ἡρόμου^{AdjG} θανών;^N AorSAkt
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;
- [299] [Ἄγγελος]: Ξέρηξ^N μὲν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ζῆ^{PrÄkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} βλέπει^{PrÄkt} φάος.^A
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.
- [300] [Ἄτοσσα]: ἔμοις^{AdjD} μὲν^{Pt} εἴπας^{AorAkt} δώμασιν^D φάος^A μέγα^{AdjA}
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß
- [301] καὶ^{Kon} λευκὸν^{AdjA} ἥμαρ^A νυκτὸς^G ἐκ^{Prp} μελαγχίμου.^{AdjG}
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.
- [302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης^N δὲ^{Pt} μυρίας^{AdjG} ἵππου^G βραβεὺς^N
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer
- [303] στύφλους^{AdjA} παρ'^{Prp} ἀκτὰς^A θείνεται^{Präm/P} Σιληνιῶν.^{AdjG}
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.
- [304] χώ^{KonArtN} χιλίαρχος^N Δαδάκης^N πληγῇ^D δορὸς^G
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres
- [305] πήδημα^A κοῦφον^{AdjA} ἐκ^{Prp} νεῶς^G ἀφήλατο.^{AorMed}
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab.
- [306] Τενάγων^N τ'^{Pt} ἀριστεὺς^N Βακτρίων^G ιθαιγενὴς^{AdjN}
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren
- [307] Θαλασσόπληκτον^{AdjA} νῆσον^A Αἰαντος^G πολεῖ.^{PrÄkt}
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.
- [308] Λίλαιος,^N Άρσαμης^N τε^{Pt} κ'^{Kon} Άργήστης^N τρίτος,^{AdjN}
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,
- [309] οἴδ^N Pr ἀμφὶ^{Prp} νῆσον^A τὴν^{ArtA} πελειοθρέμμονα^{AdjA}
diese um Insel die tauben|nährende
- [310] δινούμενοι^N Präm/P 'κύρισσον^{AorAkt} ισχυρὰν^{AdjA} χθόνα.^A
sich|drehend bestimmten starke Erde.
- [311] πηγαῖς^D τε^{Pt} Νείλου^G γειτονῶν^N PrÄkt Αἰγυπτίου^{AdjG}
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen
- [312] Ἄρκτεύς,^N Άδεύης,^N καὶ^{Kon} φερεσσάκης^{AdjN} τρίτος^{AdjN}
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter
- [313] Φαρνοῦχος,^N οἴδε^N Pr ναὸς^G ἐκ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} πέσον.^{AorSAkt}
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.
- [314] Χρυσεὺς^N Μάταλλος^N μυριόνταρχος^N θανών,^N AorSAkt
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου^G μελαίνης^{AdjG} ἡγεμῶν^N τρισμυρίας,^{AdjG}
des|Pferdes schwarzen Führer dreimal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν^{AdjA} ζαπληθῆ^{AdjA} δάσκιον^{AdjA} γενειάδα^A
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ',^{AorAkt} ἀμείβων^N PrÄkt Χρῶτα^A πορφυρέα^{AdjD} βαψῆ.^D
befeuhtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ^{Kon} Μάγος^N Άραβος,^{AdjN} Άρτάβης^N τε^{Pt} Βάκτριος,^{AdjN}
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς^{AdjG} μέτοικος^N γῆς,^G ἐκεὶ^{Adv} κατέφθιτο.^{ImpM/P}
hartem der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.

- [320] Ἀμιστρίς^N Ἀμφιστρεύς^N τε^{Pt} πολύπονον^{AdjA} δόρυ^A
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν,^N PräAkt ὅ^N Pr τ'^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN} Ἀριόμαρδος^N Σάρδεσ^D
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος^A παρασχών,^N AorSAkt Σεισάμης^N θ^{Pt} ὁ^{ArtN} Μύσιος,^{AdjN}
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβίς^N τε^{Pt} πεντήκοντα^{AdjA} πεντάκις^{Adv} νεῶν^G
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός,^N γένος^N Λυρναῖος,^{AdjN} εὔειδῆς^{AdjN} ἀνήρ,^N
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται_{PräM/P} θανὼν^N AorSAkt δείλαιος^{AdjN} οὐ^{Adv} μάλ^{Adv} εύτυχῶς^{Adv}
liegt gestorben elend nicht gar glücklich.
- [326] Συέννεσίς^N τε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} εἰς^{Prp} εύψυχίαν,^A
Syenness auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων^{AdjG} ἄπαρχος,^N εἰς^{AdjN} ἀνήρ^N πλεῖστον^{AdjASup} πόνον^A
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἔχθροῖς^D παρασχών^N AorSAkt εύκλεῶς^{Adv} ἀπώλετο._{AorM/P}
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zurunde.
- [329] τοσόνδε^{Adv} ταγῶν^G νῦν^{Adv} ὑπεμνήσθην_{AorPas} πέρι._{Prp}
so|viel der|Führer nun wurde|lich|erinnert über.
- [330] πολλῶν^{AdjG} παρόντων^G PräAkt δ'^{Pt} ὄλιγ'^{AdjA} ἀπαγγέλλω_{PräAkt} κακά.^{AdjA}
vieler Anwesenden aber weniges melde|lich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰσι,^{iJ} κακῶν^{AdjG} ὕψιστα^{AdjASup} δὴ^{Pt} κλύω_{PräAkt} τάδε,^A
ai|ai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοσσα]: αἴσχη^A τε^{Pt} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} λιγέα^{AdjA} κωκύματα.^A
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ^{Kon} φράσον_{AorAkt} μοι^D Pr τοῦτ'^A Pr ἀναστρέψας^N AorSAkt πάλιν.^{Adv}
aber sage mir dieses um|wendend wieder.
- [334] πόσον^{AdjA} δὲ^{Pt} πλῆθος^N ἦν_{ImpAkt} νεῶν^G Ἑλληνίδων,^{AdjG}
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ώστ'^{Kon} ἀξιῶσαι_{AorSAkt} Περσικῷ^{AdjD} στρατεύματι^D
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην^A συνάψαι_{AorAkt} ναίοισιν^{AdjD} ἐμβολαῖς;^D
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους^G μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} σάφεια^{Adv} ἵσθι^{PrAkt} ἔκατι^{Prp} βάρβαρον^{AdjA}
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν^D κρατῆσαι._{AorAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἑλλησιν^D μὲν^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ^{ArtN} πᾶς^{AdjN} ἀριθμὸς^N ἐς^{Prp} τριακάδας^A δέκα^{AdjA}
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν,^G δεκάς^N δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} τῶνδε^G Pr χωρὶς^{Prp} ἔκκριτος.^{AdjN}
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert.
- [341] Ξέρη^D δέ,^{Kon} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἶδα,_{PerAkt} χιλιάς^N μὲν^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὡν^G Pr ἦγε_{ImpAkt} πλῆθος,^N αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέρκοποι^{AdjN} τάχει^D
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἔκατὸν^{AdjA} δις^{Adv} ἥσαν_{ImpAkt} ἐπτάθ'.^{AdjA} ὥδ^{Adv} ἔχει_{PräAkt} λόγος.^N
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig so hält Bericht.
- [344] μή^{Pt} σοι^D Pr δοκοῦμεν_{PräM/P} τῇδε^D Pr λειφθῆναι_{AorPas} μάχη;^D
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;

- [345] ἀλλ' ^{Kon} ὅδε ^{Adv} δαίμων^N τις^N ^{Pr} κατέφθειρε ^{AorAkt} στρατόν,^A
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα^A βρίσας^N ^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ισορρόπω^{AdjD} τύχη.^D
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ^N πόλιν^A σώζουσι^{PräAkt} Παλλάδος^G θεᾶς.^G
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ' ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} Αθηνῶν^G ἔστ' ^{PräAkt} ἀπόρθητος^{AdjN} πόλις;^N
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν^G γὰρ^{Pt} ὄντων^G ^{PräAkt} ἔρκος^N ἐστὶν^{PräAkt} ἀσφαλές.^{AdjN}
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ^N δὲ^{Pt} ναυσὶ^D συμβολῆς^G τις^N ^{Pr} ἦν, ^{ImpAkt} φράσον.^{AorAkt}
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage:
- [351] τίνες^N ^{Pr} κατῆρξαν, ^{AorAkt} πότερον^{Kon} Ἕλληνες,^N μάχης,^G
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἢ ^{Kon} παῖς^N ἐμός,^{AdjN} πλήθει^D καταυχήσας^N ^{AorAkt} νεῶν;^G
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν^{AorAkt} μέν, ^{Pt} ὦ ^{ij} δέσποινα, ^V τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} κακοῦ^G
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεῖς^N ^{AorPas} ἀλάστωρ^N ἢ ^{Kon} κακὸς^{AdjN} δαίμων^N ποθέν.^{Adv}
erschienen|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ^N γὰρ^{Pt} Ἕλλην^N ἐξ^{Prp} Αθηναίων^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann denn Griechen aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν^N ^{AorSAkt} ἐλεξε^{AorSAkt} παιδὶ^D σῶ^{AdjD} Ξέρξῃ^D τάδε,^A ^{Pr}
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} μελαίνης^{AdjG} νυκτὸς^G ξεται^{FuMed} κνέφας,^N
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἕλληνες^N οὐ^{Pt} μενοίεν, ^{FuAkt} ἀλλὰ^{Kon} σέλμασιν^D
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν^G ἐπανθορόντες^N ^{AorAkt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοσε^{Adv}
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ^D κρυφαίω^{AdjD} βίοτον^A ἐκσωσοίατο.^{AorMed}
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} εὔθυς^{Adv} ὡς^{Kon} ἥκουσεν, ^{AorAkt} οὐ^{Pt} ξυνεὶς^N ^{PräAkt} δόλον^A
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἕλληνος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οὐδὲ^{Kon} τὸν^{ArtA} θεῶν^G φθόνον,^A
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν^{AdjD} προφωνεῖ^{PräAkt} τόνδε^A ^{Pr} ναυάρχοις^D λόγον,^A
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὗτ'^{Adv} ἀν^{Pt} φλέγων^N ^{PräAkt} ἀκτῖσιν^D ἥλιος^N χθόνα^A
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ, ^{AorAkt} κνέφας^N δὲ^{Pt} τέμενος^A αἰθέρος^G λάβῃ, ^{AorAkt}
ablässe|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι^{AorAkt} νεῶν^G στίφος^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} στοίχοις^D τρισὶν^{AdjD}
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους^A φυλάσσειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόρους^A ἀλιρρόθους,^{AdjA}
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας^{AdjA} δὲ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} νῆσον^A Αἴαντος^G πέριξ.^{Adv}
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} μόρον^A φευξοίαθ'^{AorMed} Ἕλληνες^N κακόν,^{AdjA}
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν^D κρυφαίως^{Adv} δρασμὸν^A εύρόντες^N ^{AorAkt} τινά,^A ^{Pr}
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeneinen,

- [371] πᾶσιν^{AdjD} στέρεσθαι^{PräM/P} κρατὸς^G ἦν^{ImpAkt} προκείμενον.^N PräM/P
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ',^{AdjA} ξλεξε^{AorSAkt} κάρθ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} εὐθύμου^{AdjG} φρενός.^G
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes-
- [373] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} μέλλον^A ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} θεῶν^G ἡπίστατο.^{ImpM/P}
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.
- [374] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀκόσμως,^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πειθάρχῳ^{AdjD} φρενὶ^D
die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrschter Gesinnung
- [375] δεῖπνόν^A τ'^{Pt} ἐπορσύνοντο,^{ImpM/P} ναυβάτης^N τ'^{Pt} ἀνὴρ^N
Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο^{ImpM/P} κώπην^A σκαλμὸν^A ἀμφ'^{Prp} εὔήρετμον.^{AdjA}
drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} φέγγος^N ἡλίου^G κατέφθιτο^{PlqM/P}
als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ^{Kon} νὺξ^N ἐπίηει,^{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N κώπης^G ἄναξ^N
und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς^{Prp} ναῦν^A ἔχώρει^{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} θ'^{Pt} ὅπλων^G ἐπιστάτης.^N
in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister-
- [380] τάξις^N δὲ^{Pt} τάξιν^A παρεκάλει^{ImpAkt} νεῶς^G μακρᾶς.^{AdjG}
Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen-
- [381] πλέουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ως^{Kon} ἔκαστος^N Pr ἦν^{ImpAkt} τεταγμένος,^N PerM/P
sie|fahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ^{Kon} πάνυυχοι^{AdjN} δὴ^{Pt} διάπλοον^A καθίστασαν^{ImpAkt}
und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῶν^G ἄνακτες^N πάντα^{AdjA} ναυτικὸν^{AdjA} λεών.^N
der|Schiffe Herren gesamten see|fahrenden Volk.
- [384] καὶ^{Kon} νὺξ^N ἔχώρει,^{ImpAkt} κού^{KonPt} μάλ^{Adv} Ἐλλήνων^G στρατὸς^N
und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον^{AdjA} ἔκπλουν^A οὐδαμῆ^{Adv} καθίστατο.^{ImpM/P}
heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein.
- [386] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} λευκόπωλος^{AdjN} ἡμέρᾳ^N
als ja jedoch weiß|rossige Tag
- [387] πᾶσαν^{AdjA} κατέσχε^{AorSAkt} γαῖαν^A εύφεγγὴς^{AdjN} ἵδεῖν,^{AorSAkt}
ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἥχῇ^D κέλαδος^N Ἐλλήνων^G πάρα^{Prp}
zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν^{Adv} ηύφημησεν,^{AorAkt} ὅρθιον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηλάλαξε^{AorSAkt} νησιώτιδος^{AdjG} πέτρας^G
wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἥχω^N φόβος^N δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} βαρβάροις^{AdjD} παρῆν^{ImpAkt}
Echo Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης^G ἀποσφαλεῖσιν.^D AorPas οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ως^{Kon} φυγῇ^D
der|Einsicht ab|gestürzt|seienden nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παιᾶν^A ἐφύμνουν^{ImpAkt} σεμνὸν^{AdjA} Ἐλληνες^N τότε,^{Adv}
Paean sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ᾽^{Kon} ἐς^{Prp} μάχην^A ὁρμῶντες^N PräAkt εύψυχῳ^{AdjD} θράσει.^D
sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ^N δ'^{Pt} ἀϋτῇ^D πάντ^{AdjA} ἐκεῖν^A Pr ἐπέφλεγεν.^{ImpAkt}
Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flammte.

- [396] εύθὺς^{Adv} δὲ^{Pt} κάπης^G ροθιάδος^{AdjG} ξυνεμβολῆ^D
sogleich aber der|Ruder spritzenden zusammen|Stoß
- [397] ἔπαισαν^{AorSAkt} ἄλμην^A βρύχιον^{AdjA} ἐκ^{Prp} κελεύματος,^G
schlugen Salz|brühe brüllende aus Befehl|rufes,
- [398] θοῶς^{Adv} δὲ^{Pt} πάντες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐκφανεῖς^{AdjN} ίδεῖν.^{AorSAkt}
schnell aber alle waren deutlich zu|sehen.
- [399] τὸ^{ArtN} δεξιὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} εὔτάκτως^{Adv} κέρας^N
das rechte zwar zuerst wohl|geordnet Flügel
- [400] ἡγεῖτο^{ImpM/P} κόσμῳ^D δεύτερον^{Adv} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πᾶς^{AdjN} στόλος^N
führte|sich|an in|Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
- [401] ἐπεξεχώρει,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} παρῆν^{ImpAkt} ὅμοῦ^{Adv} κλύειν^{PräAkt}
rückte|vor, und war|da zugleich zu|hören
- [402] πολλὴν^{AdjA} βοήν,^A ὡī παῖδες^V Ἐλλήνων^G ἵτε,^{PräAkt}
großen Ruf, o Söhne der|Griechen geht,
- [403] ἐλευθεροῦτε^{PräAkt} πατρίδ',^A ἐλευθεροῦτε^{PräAkt} δὲ^{Pt}
befreit Vaterland, befreit aber
- [404] παῖδας,^A γυναῖκας,^A θεῶν^G τέ^{Pt} πατρῷων^{AdjG} ξδη,^A
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,
- [405] θήκας^A τε^{Pt} προγόνων^G νῦν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} πάντων^{AdjG} ἀγών.^N
Gräber und der|Vorfahren jetzt über alles Wett|kampf.
- [406] καὶ^{Kon} μήν^{Pt} παρ'^{Prp} ἡμῶν^G Περσίδος^{AdjG} γλώσσης^G ρόθος^N
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
- [407] ὑπηντίαζε,^{ImpAkt} κούκέτ'^{KonPtAdv} ἦν^{ImpAkt} μέλλειν^{PräAkt} ἀκμή.^N
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.
- [408] εύθὺς^{Adv} δὲ^{Pt} ναῦς^N ἐν^{Prp} νηὶ^D χαλκήρῃ^{AdjD} στόλου^A
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte
- [409] ἔπαισεν.^{AorSAkt} ἥρξε^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐμβολῆς^G Ἐλληνικὴ^{AdjN}
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische
- [410] ναῦς,^N κάποθραύει^{Kon} πάντα^{AdjA} Φοινίσσης^{AdjG} νεῶς^G
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schifffes
- [411] κόρυμβ',^A ἐπ'^{Prp} ἄλλην^{AdjA} δ'^{Pt} ἄλλος^N Πρηθυνεν^{AorAkt} δόρυ.^A
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.
- [412] τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} μέν^{Pt} νυν^{Pt} ψεῦμα^N Περσικοῦ^{AdjG} στρατοῦ^G
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres
- [413] ἀντεῖχεν.^{ImpAkt} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} πλῆθος^N ἐν^{Prp} στενῷ^{AdjD} νεῶν^G
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe
- [414] ἥθροιστ'^{ImpM/P} ἀρωγὴ^N δ'^{Pt} οὐτὶς^N Πρ ἄλλήλοις^D παρῆν,^{ImpAkt}
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,
- [415] αὐτοὶ^N Πρ δ'^{Pt} ὑψ'^{Prp} αὐτῶν^G Πρ ἐμβόλοις^D χαλκοστόμοις^{AdjD}
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen
- [416] παίσοντ',^N ΠρᾶAkt^A ἔθραυον^{ImpAkt} πάντα^{AdjA} κωπήρῃ^{AdjA} στόλου,^A
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beselten Flotte,
- [417] Ἐλληνικαὶ^{AdjN} τε^{Pt} νῆες^N οὐκ^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv}
griechische und Schiffe nicht un|bedacht
- [418] κύκλω^D πέριξ^{Adv} ἔθεινον,^{ImpAkt} ὑπτιοῦτο^{ImpM/P} δὲ^{Pt}
im|Kreis ringsum schlugen|sie, wurde|umgestürzt aber
- [419] σκάφη^N νεῶν,^G θάλασσα^N δ'^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἦν^{ImpAkt} ίδεῖν,^{AorSAkt}
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,
- [420] ναυαγίων^G πλήθουσα^N ΠρᾶAkt^A καὶ^{Kon} φόνου^G βροτῶν.^G
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.
- [421] ἀκταὶ^N δὲ^{Pt} νεκρῶν^G χοιράδες^N τ'^{Pt} ἐπλήθυον,^{ImpAkt}
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,

- [422] φυγῇ^D δ'^{Pt} ἀκόσμω^{AdjD} πᾶσα^{AdjN} ναῦς^N ἡρέσσετο, _{ImpM/P}
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ^N _{Pr} ἥσαν_{ImpAkt} βαρβάρου^{AdjG} στρατεύματος.^G
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὥστε^{Kon} θύνουσι^A ἦ^{Kon} τιν'_{Pr} ἵθυων^G βόλον^A
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι^{AdjD} κωπῶν^G θραύμασίν^D τ'^{Pt} ἔρειπίων^G
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücke und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον, _{ImpAkt} ἐρράχιζον, _{ImpAkt} οἰμωγὴ^N δ'^{Pt} ὄμοῦ^{Adv}
schlugen, rücken|spalteten Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν^D κατεῖχε_{ImpAkt} πελαγίαν^{AdjA} ἄλα, ^A
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἔως^{Kon} κελαινῆς^{AdjG} νυκτὸς^G ὅμμι^A ἀφείλετο. _{AorM/P}
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν^G δὲ^{Pt} πλῆθος, ^N οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} δέκ'^{Adj} ἡματα^A
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγορίην, _{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐκπλήσαιμί_{AorAkt} σοι. ^D _{Pr}
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} τόδ'_{Pr} ἵσθι, _{PräAkt} μηδάμ^{Adv} ἡμέρᾳ^D μιᾶ^{AdjD}
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πλῆθος^N τοσούταριθμον^{AdjN} ἀνθρώπων^G θανεῖν. _{AorSAkt}
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰαι, ^{ij} κακῶν^G δὴ^{Pt} πέλαγος^N ἔρρωγεν_{PerAkt} μέγα^{AdjN}
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß
- [434] Πέρσαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρόπαντι^{AdjD} βαρβάρων^{AdjG} γένει. ^D
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ^{Adv} νυν^{Pt} τόδ'_{Pr} ἵσθι, _{PräAkt} μηδέπω^{Adv} μεσοῦν^N _{PräAkt} κακόν.^N
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seidendes Übel.
- [436] τοιάδ^{AdjN} ἐπ',^{Prp} αὐτοῖς^D _{Pr} ἥλθε_{AorSAkt} συμφορᾶ^N πάθους^G
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὡς^{Kon} τοῖσδε^D _{Pr} καὶ^{Kon} δὶς^{Adv} ἀντισηκῶσαι_{AorAkt} ροπῆ.^D
sol|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τίς^N _{Pr} γένοιτ'_{AorMed} ἀν^{Pt} τῆσδ' _{Pr} ἔτ^{Adv} ἔχθιων^{AdjKmpN} τύχη; ^N
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον_{AorAkt} τίν'_{Pr} αὖ^{Adv} φῆς_{PräAkt} τίνδε^A _{Pr} συμφορὰν^A στρατῷ^D
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν_{AorSAkt} κακῶν^G ῥέπουσαν^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} μάσσονα. _{AdjKmpA}
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν^G ὄσαιπερ^N _{Pr} ἥσαν_{ImpAkt} ἀκμαῖοι^{AdjN} φύσιν, ^A
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχήν^A τ'^{Pt} ἄριστοι^{AdjN} κεύγενειαν^{KonA} ἐκπρεπεῖς, ^{AdjN}
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ^D _{Pr} τ'^{Pt} ἄνακτι^D πίστιν^A ἐν^{Prp} πρώτοις^{AdjD} ἀεί, ^{Adv}
ihm und dem|Herrlicher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθνᾶσιν_{PerAkt} αἰσχρῶς^{Adv} δυσκλεεστάτῳ^{AdjSupD} μόρω.^D
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἱ^{ij} γῶ^N _{Pr} τάλαινα^{AdjN} συμφορᾶς^G κακῆς, _{AdjG} φίλοι. ^V
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίω^{AdjD} μόρω^D δὲ^{Pt} τούσδε^A _{Pr} φῆς_{PräAkt} ὄλωλέναι; _{PerAkt}
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;

- [447] [Ἄγγελος]: **νῆσός^N τις^N Pr** ἔστι_{PräAkt} πρόσθε^{Adv} Σαλαμῖνος^G τόπων,^G
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] **βαία,^{AdjN} δύσορμος^{AdjN}** ναυσίν,^D ἥν^A Pr ὁ^{ArtN} φιλόχορος^{AdjN}
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] **Πᾶν^N ἐμβατεύει,_{PräAkt}** ποντίας^{AdjG} ἀκτῆς^G ἐπι.^{Prp}
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] **ἐνταῦθα^{Adv} πέμπει_{PräAkt} τούσδ',^A Pr** ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} νεῶν^G
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] **φθαρέντες^N AorPas** ἔχθροι^N νῆσον^A ἐκσωζόιατο,_{PräM/P}
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] **κτείνοιεν_{AorAkt} εύχείρωτον^{AdjA} Ἐλλήνων^{AdjG} στρατόν,^A**
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] **φίλους^A δ'^{Pt} ὑπεκσώζοιεν_{PräAkt}** ἐναλίων^{AdjG} πόρων,^G
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] **κακῶς^{Adv} τὸ^{ArtA} μέλλον^A PräAkt** ἴστορῶν.^N PräAkt ὡς^{Kon} γὰρ^{Pt} θεὸς^N
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] **ναῶν^G ἔδωκε_{AorSAkt} κύδος^A Ἐλλησιν^{AdjD} μάχης,^G**
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] **αὐθημερὸν^{Adv} φράξαντες^N AorAkt** εὔχάλκοις^{AdjD} δέμας^A
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] **ὅπλοισι^D ναῶν^G ἔξεθρωσκον·_{ImpAkt}** ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus um aber
- [458] **κυκλοῦντο_{ImpM/P} πᾶσαν^{AdjA} νῆσον,^A ὡστ'^{Kon} ἀμηχανεῖν_{PräAkt}**
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] **ὅποι^{Adv} τράποιντο._{AorMed} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} χερῶν^G**
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] **πέτροισιν^D ἥράσσοντο,_{ImpM/P} τοξικῆς^{AdjG} τ'^{Pt} ἄπο^{Prp}**
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] **θώμιγγος^G ιοί^N προσπίνοντες^N PräAkt** ὠλλυσαν·_{AorSAkt}
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] **τέλος^{Adv} δ'^{Pt} ἐφορμηθέντες^N AorPas** ἔξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} ρόθου^G
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] **παίουσι,_{PräAkt} κρεοκοποῦσι_{PräAkt}** δυστήνων^{AdjG} μέλη,^A
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,
- [464] **ἔως^{Kon} ἀπάντων^{AdjG} ἔξαπέφθειραν_{AorSAkt} βίον.^A**
bis aller vollends|vernichtet Leben.
- [465] **Ξέρξης^N δ'^{Pt} ἀνώμωξεν_{AorSAkt} κακῶν^{AdjG} ὄρῶν^N PräAkt βάθος.^A**
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] **ἔδραν^A γὰρ^{Pt} εἴχε_{ImpAkt} παντὸς^{AdjG} εὔαγῃ^{AdjA} στρατοῦ,^G**
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] **ὑψηλὸν^{AdjA} ὄχθον^A ἄγχι^{Adv} πελαγίας^{AdjG} ἀλός^G**
hoch Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] **ρήξας^N AorSAkt δὲ^{Pt} πέπλους^A κάνακωκύσας^{KonN} AorSAkt λιγύ,^{AdjA}**
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] **πεζῷ^{AdjD} παραγγείλας^N AorSAkt** ἄφαρ^{Adv} στρατεύματι,^D
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] **ἴησ'_{PräAkt} ἀκόσμω^{AdjD} ξὺν^{Prp} φυγῇ.^D τοιάνδε^{AdjA} σοι^D Pr**
lässt|los ungeordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] **πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πάροιθε^{Adv} συμφορὰν^A πάρα^{Adv} στένειν._{PräAkt}**
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: **ῶιⁱ στυγνὲ^{AdjV} δαιμόν,^V ως^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔψευσας_{AorAkt} φρενῶν^G**
o finster|er Dämon, wie doch täuschte der|Sinne

- [473] Πέρσας·^A πικρὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} τιμωρίαν^A
Perser- bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν^{AdjG} Αθηνῶν^G ηὔρε,_{AorSAkt} κούκ_{KonPt} ἀπήρκεσαν_{AorAkt}
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς^A _{Pr} πρόσθε^{Adv} Μαραθῶν^N βαρβάρων^{AdjG} ἀπώλεσεν_{AorSAkt}
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte.
- [476] ὡν^G _{Pr} ἀντίποινα^A παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} πράξειν_{FuAkt} δοκῶν^N _{PrÄkt}
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε^{AdjA} πλῆθος^A πημάτων^G ἐπέσπασεν._{AorAkt}
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ,_{AorAkt} ναῶν^G αἱ^N _{Pr} πεφεύγασιν_{PerAkt} μόρον,^A
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ^{Adv} τάσδ·^A _{Pr} ἔλειπες·_{ImpAkt} οἴσθα_{PrÄkt} σημῆναι_{AorAkt} τορῶς;^{Adv}
wo diese|hier ließest|du weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν^G γε^{Pt} ταγοὶ^N τῶν^{ArtG} λελειμένων^G _{PerM/P} σύδην^{Adv}
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ'_{Prp} οὐρον^A οὐκ^{Pt} εύκοσμον^{AdjA} αἴρουνται_{PräM/P} φυγήν.^A
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht-
- [482] στρατὸς^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} λοιπὸς^{AdjN} ἐν_{Prp} τε^{Pt} Βοιωτῶν^{AdjG} χθονὶ^D
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ',_{ImpM/P} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} κρηναῖον^{AdjA} γάνος^A
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψῃ^D πονοῦντες,^N _{PrÄkt} οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπ'_{Prp} ἄσθματος^G κενοὶ^{AdjN}
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν_{AorAkt} ἔς_{Prp} τε^{Pt} Φωκέων^{AdjG} χθόνα^A
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ_{Kon} Δωρίδ^{,AdjA} αἰαν,^A Μηλιά^{AdjG} τε^{Pt} κόλπον,^A οὖ^G _{Pr}
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς^N ἄρδει_{PrÄkt} πεδίου^A εύμενεῖ^{AdjD} ποτῷ.^D
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank-
- [488] κάντεϋθεν_{KonAdv} ήμᾶς^A _{Pr} γῆς^G Ἀχαιίδος^{AdjG} πεδον^N
und|von|dort uns der|Erde der|achai|ischen Fläche
- [489] καὶ_{Kon} Θεσσαλῶν^{AdjG} πόλεις^N ὑπεσπανισμένους^A _{PerM/P}
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς^G ἐδέξαντ'._{AorSMed} ἔνθα^{Adv} δὴ^{Pt} πλεῖστοι^{AdjNSup} 'Θάνον_{AorSAkt}
an|Speise nahmen|auf dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψῃ^D τε^{Pt} λιμῷ^D τ'.^{Pt} ἀμφότερα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἢν_{ImpAkt} τάδε.^N _{Pr}
aus|Durst und aus|Hunger und beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} γαῖαν^A ἔς_{Prp} τε^{Pt} Μακεδόνων^{AdjG}
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν^A ἀφικόμεσθ',_{AorSMed} ἐπ'_{Prp} Αξίου^G πόρον,^A
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,
- [494] Βόλβης^G θ'.^{Pt} ἔλειον^{AdjA} δόνακα,^A Πάγγαιόν^A τ'.^{Pt} ὅρος,^A
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ^{,AdjA} αἰαν.^A νυκτὶ^D δ'^{Pt} ἐν_{Prp} ταύτῃ^D _{Pr} θεὸς^N
edenisch|es Land bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν^A ἄωρον^{AdjA} ὥρσε,_{AorSAkt} πήγνυσιν_{PrÄkt} δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjA}
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ρέεθρον^A ἀγνοῦ^{AdjG} Στρυμόνος.^G θεοὺς^A δέ^{Pt} τις^N _{Pr}
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer

- [498] τὸ ἈρτΑ πρὶν^{Adv} νομίζων^N PräAkt οὐδαμοῦ^{Adv} τότε^{'Adv} ηὔχετο^{ImpM/P}
das vorher meinend nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι, ^D γαῖαν^A οὐρανόν^A τε^{Pt} προσκυνῶν.^N PräAkt
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} θεοκλυτῶν^{AdjG} ἐπαύσατο^{AorM/P}
als aber viel|es gott|berühmter hörte|auf
- [501] στρατός,^N περᾶ^{PräAkt} κρυσταλλοπῆγα^{AdjA} διὰ^{Prp} πόρον.^A
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χώστις^{KonN} πρὶ^{Pr} μὲν^{Pt} ἡμῶν^G πρὶν^{Prp} σκεδασθῆναι^{AorM/P} θεοῦ^G
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτίνας^A ὡρμήθη, ^{AorM/P} σεσωσμένος^N PerM/P κυρεῖ.^{PräAkt}
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων^N PräAkt γὰρ^{Pt} αύγαῖς^D λαμπρὸς^{AdjN} ἡλίου^G κύκλος^N
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον^{AdjA} πόρον^A διῆκε, ^{ImpAkt} θερμαίνων^N PräAkt φλογί.^D
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πίπτον^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐπ',^{Prp} ἀλλήλοισιν.^D πρὶ^{Pr} ηύτύχει^{ImpAkt} δέ^{Pt} τοι^{Pt}
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] ὅστις^N πρὶ^{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πνεῦμ' ^A ἀπέρρηξεν^{AorSAkt} βίου.^G
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] ὄσοι^N πρὶ^{Pr} δέ^{Pt} λοιποὶ^{AdjN} κάτυχον^{KonAdv} σωτηρίας,^G
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην^A περάσαντες^N AorAkt μόγις^{Adv} πολλῷ^{AdjD} πόνῳ,^D
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἥκουσιν^{PräAkt} ἐκφυγόντες,^N AorSAkt οὐ^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} τινες,^N πρὶ^{Pr}
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ',^{Prp} ἐστιοῦχον^{AdjA} γαῖαν.^A ὡς^{Kon} στένειν^{PräAkt} πόλιν^A
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν,^{AdjG} ποθοῦσαν^A PräAkt φιλτάτην^{AdjASup} ἥβην^A χθονός.^G
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ' ^N πρὶ^{Pr} εστ'^{PräAkt} ἀληθῆ^{AdjN} πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} ἐκλείπω^{PräAkt} λέγων^N PräAkt
diese sind wahr· viel|es aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν^{AdjG} ἀ^A πέρσαις^{AdjD} ἔγκατέσκηψεν^{AorSAkt} θεός.^N
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦ^{ij} δυσπόνητε^{AdjV} δαῖμον, ^V ὡς^{Pt} ἄγαν^{Adv} βαρὺς^{AdjN}
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῖν^{DuG} ἐνήλου^{AdjG} παντὶ^{AdjD} Περσικῷ^{AdjD} γένει.^D
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [=Άτοσσα]: οἰ^{ij} γῶ^N πρὶ^{Pr} τάλαινα^{AdjN} διαπεπραγμένου^G PerM/P στρατοῦ.^G
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|ge|gangenen Heeres·
- [518] ὦ^{ij} υսκτὸς^G ὄψις^N ἐμφανῆς^{AdjN} ἐνυπνίων,^G
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὡς^{Kon} κάρτα^{Adv} μοι^D πρὶ^{Pr} σαφῶς^{Adv} ἐδήλωσας^{AorAkt} κακά.^{AdjA}
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς^N πρὶ^{Pr} δέ^{Pt} φαύλως^{Adv} αὖτε^{'Adv} ἄγαν^{Adv} ἐκρίνατε.^{AorAkt}
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] δμως^{Adv} δέ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῇδ'^D πρὶ^{Pr} ἐκύρωσεν^{AorAkt} φάτις^N
dennoch aber da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὑμῶν,^G πρὶ^{Pr} θεοῖς^D μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} εὔξασθαι^{AorMed} θέλω^{PräAkt}
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|lich·
- [523] ἐπειτα^{Adv} Γῆ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} φθιτοῖς^{AdjD} δωρήματα^A
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

- [524] ἦξω_{FuAkt} λαβοῦσα^N_{AorAkt} πέλανον^A ἐξ^{Prt} οἴκων^G ἔμῶν, AdjG —
ich|werde|kommen genommen|habend Opferkuchen aus der|Häuser meiner, —
- [525] ἐπίσταμαι_{PräM/P} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπι^{Prt} ἐξειργασμένοις,^D_{PerM/P}
ich|weiß zwar dass auf vollendet|wordenen|Sachen,
- [526] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^N πρ. δὴ^{Pt} λῶν^{AdjN} πέλοι._{PräM/P}
aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde|sein.
- [527] ὑμᾶς^A_{Pr} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} 'πι^{Prt} τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} πεπραγμένοις^D_{PerM/P}
euch aber ist|nötig bei diesen den vollbrachten|Dingen
- [528] πιστοῖσι^{AdjD} πιστὰ^{AdjA} ξυμφέρειν_{PräAkt} βουλεύματα.^A
den|Treuen treue zusammen|bringen Ratschläge.
- [529] καὶ^{Kon} παῖδ',^A ἔάν^{Kon} περ^{Pt} δεῦρ'^{Adv} ἔμοῦ^G_{Pr} πρόσθεν^{Adv} μόλῃ,_{AorSAkt}
und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen|möge,
- [530] παρηγορεῖτε,_{PräAkt} καὶ^{Kon} προπέμπετ'_{PräAkt} ἐς^{Prt} δόμους,^A
tröstet, und begleitet in die|Häuser,
- [531] μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τι^N_{Pr} πρὸς^{Prt} κακοῖσι^{AdjD} προσθῆται_{AorSMed} κακόν.^{AdjA}
nicht auch irgend|etwas zu den|Übeln hinzugefügt|werde Übel.

Stasimon

- [532] [Χορός]: ὥϊ Ζεῦ^V βασιλεῦ,^V νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} Περσῶν^G
o Zeus König, nun denn der|Perser
- [533] τῶν^{ArtG} μεγαλαύχων^{AdjG} καὶ^{Kon} πολυάνδρων^{AdjG}
der hoch|stolzen und viel|männerigen
- [534] στρατιὰν^A ὀλέσας^N_{AorSAkt}
Heer vernichtet|habend
- [535] ἄστυ^A τὸ^{ArtA} Σούσων^G ἥδ',^{Kon} Ἀγβατάνων^G
Stadt die der|Susa und der|Agbatana
- [536] πένθει^D δυνοφερῷ^{AdjD} κατέκρυψας._{AorAkt}
in|Kummer düsterem du|hast|verhüllt-
- [537] πολλαὶ^{AdjN} δ',^{Pt} ἀταλαῖς^{AdjD} χερσὶ^D καλύπτρας^A
viele aber zarten Händen Schleier
- [538] κατερεικόμεναι^N_{PräM/P}
nieder|drückend
- [539] διαμυδαλέοις^{AdjD} δάκρυσι^D κόλπους^A
triefenden mit|Tränen Busen
- [540] τέγγουσ',^N_{PräAkt} ἄλγους^G μετέχουσαι.^N_{PräAkt}
nässend, des|Schmerzes teil|habend.
- [541] αἱ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀβρόγοοι^{AdjN} Περσίδες^N ἀνδρῶν^G
die aber weich|stimmigen Perserinnen der|Männer
- [542] ποθέουσαι^N_{PräAkt} ἵδειν_{AorAkt} ἀρτιζυγίαν,^A
begehrend zu|sehen Neu|vermählung,
- [543] λέκτρων^G εύնας^A ἀβροχίτωνας,^{AdjA}
der|Betten Lager weich|gewandete,
- [544] χλιδανῆς^{AdjG} ἥβης^G τέρψιν,^A ἀφεῖσαι,^N_{AorSAkt}
des|lüppigen Jugend Wonne, los|gelassen|habend,
- [545] πενθοῦσι_{PräAkt} γόοις^D ἀκορεστοτάτοις._{AdjSupD}
trauern mit|Klagen un|sättlich|sten.
- [546] κάγὼ^{KonN}_{Pr} δὲ^{Pt} μόρον^A τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G_{PräM/P}
und|ich aber Tod der davon|gegangenen
- [547] αἴρω_{PräAkt} δοκίμως^{Adv} πολυπενθῆ.^{AdjA}
hebe|ich würdig viel|betrauerten.

Strophe 1

- [548] [Χορός]: νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πρόπασσα^{AdjN} μὲν^{Pt} στένει_{PräAkt}
nun denn ja ganz|gesamte zwar stöhnt
- [549] γῆ^N Ασίς^N ἐκκενουμένα.^N _{PräM/P}
Erde Asien leer|gemacht|werdend.
- [550] Ξέρξης^N μὲν^{Pt} ἄγαγεν,_{AorSAkt} ποτοῖ, ij
Xerxes zwar führte|her, ach,
- [551] Ξέρξης^N δ'^{Pt} ἀπώλεσεν,_{AorAkt} τοτοῖ, ij
Xerxes aber vernichtete, to|toi,
- [552] Ξέρξης^N δε^{Pt} πάντ'^A _{Pr} ἐπέσπε_{AorAkt} δυσφρόνως^{Adv}
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] βαρίδεσσι^D ποντίαις.^{AdjD}
mit|Gewichten meerischen.
- [554] τίπτε^{Adv} Δαρεῖος^N μὲν^{Pt} οὕ_{II} τω^{Adv}
warum|denn Dareios zwar so
- [555] τότ'^{Adv} ἀβλαβής^{AdjN} ἐπῆν_{ImpAkt}
damals un|versehrt war
- [556] τόξαρχος^N πολιήταις,^D
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] Σουσίδαις^D φίλος^{AdjN} ἄκτωρ;^N
den|Susaiern Freund Lenker;

Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: πεζούς^{AdjA} γάρ^{Pt} σφε^A _{Pr} καὶ^{Kon} θαλασσίους^{AdjA}
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] λινόπτεροι^{AdjN} κυανώπιδες^{AdjN}
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] νᾶες^N μὲν^{Pt} ἄγαγον,_{AorSAkt} ποτοῖ, ij
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] νᾶες^N δ'^{Pt} ἀπώλεσαν,_{AorAkt} τοτοῖ, ij
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] νᾶες^N πανωλέθροισιν^{AdjD} ἐμβολαῖς,^D
Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563] διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἰαόνων^G χέρας.^A
durch aber der|ionier Hände.
- [564] τυτθὰ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκφυγεῖν_{AorAkt} ἄνακτ^{'A}
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] αὐτὸν^A _{Pr} εἰσακούομεν_{PräAkt}
ihn wir|hören
- [566] Θρήκης^G ἀμ^{Adv} πεδιήρεις^{AdjA}
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] δυσχίμους^{AdjA} τε^{Pt} κελεύθους.^A
schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568] [Χορός]: τοι^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πρωτόμοροιο,^{AdjG} φεῦ, ij
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] ληφθέντες^N _{AorPas} πρὸς^{Prp} ἀνάγκας,^A ήέ,^{Kon}
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] ἀκτὰς^A ἀμφὶ^{Prp} Κυχρείας,^G ὡς, ij
Küsten um der|Kycreia, o|weh,

- [571] έρρανται_{PerM/P} στένε_{PräAkt} καὶ^{Kon} δακνά||ζου,_{PräAkt}
sind|besprengt· stöhne und knirsche,
- [572] βαρὺ^{AdjA} δ'^{Pt} ἀμβόασον_{AorAkt}
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] οὐράνι^{AdjA} ἄχη,^A ὁἄ·ij
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] τεῖνε_{PräAkt} δὲ^{Pt} δυσβάσκτον^{AdjA}
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] βοᾶτιν^A τάλαιναν^{AdjA} αύδαν.^A
Schrei|stimme elende Stimme.

Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: γναπτόμενοι^N δ'^{Pt} ἀλί^D δεινᾶτ^{AdjD} φεῦ,ij
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] σκύλλονται_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἀναύδων,_{AdjG} ἡέ^{Kon}
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] παίδων^G τὰς^{ArtG} ἀμιάντου,_{AdjG} ὁἄ·ij
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.
- [579] πενθεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀνδρα^A δόμος^N στερη||θείς_{AorPas}
trauert aber den|Mann das|Haus beraubt|worden
- [580] τοκέες^N τ'^{Pt} ἀπαιδες^{AdjN}
Eltern und kinder|los
- [581] δαιμόνι^{AdjA} ἄχη,^A ὁἄ·ij
un|heil|volle Schmerzen, o|weh,
- [582] δυρόμενοι^N γέροντες^N
weh|klagend Greise
- [583] τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} δὴ^{Pt} κλύουσιν_{PräAkt} ἀλγος.^A
das Ganze ja vernehmen Schmerz.

Strophe 3

- [584] [Χορός]: τοὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} γῶν^A Ασίαν^A δὴν^{Adv}
die aber durch|hin Erde Asien lange
- [585] οὐκέτι^{Adv} περσονομοῦνται,_{PräM/P}
nicht|mehr werden|Perser|genannt,
- [586] οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δασμοφοροῦσιν_{PräAkt}
noch mehr Tribut|tragen
- [587] δεσποσύνοισιν^{AdjD} ἀνάγκαις,^D
despotischen unter|Zwängen,
- [588] οὐδ'^{Pt} ἔς^{Prp} γῶν^A προπίτνοντες^N_{PräAkt}
noch auf Erde vor|hieder|fallend
- [589] ἄζονται_{PräM/P} βασιλεία^N
scheuen· Königtum
- [590] γὰρ^{Pt} διόλωλεν_{PerAkt} ισχύς.^N
denn ist|ganz|zugrunde|gegangen Kraft.

Antistrophe 3

- [591] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} γλῶσσα^N βροτοῖσιν^D
noch mehr Zunge den|Sterblichen
- [592] ἐν^{Prp} φυλακαις·^D λέλυται_{PerM/P} γὰρ^{Pt}
in Fesseln· ist|gelöst denn
- [593] λαὸς^N ἐλεύθερα^{Adv} βάζειν,_{PräAkt}
Volk frei zu|reden,

- [594] ὡς^{Kon} ἐλύθη^{AorPas} ζυγὸν^N ἀλκᾶς.^G
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἰμαχθεῖσα^N ^{AorPas} δ'Pt ἄρουραν^A
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος^G περικλύστα^{AdjN}
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος^N ἔχει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} Περσᾶν.^G
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι, ^V κακῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} ὅστις^N ^{Pr} ἔμπειρος^{AdjN} κυρεῖ,^{PräAkt}
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται^{PräM/P} βροτοῖσιν^D ὡς^{Kon} ὅταν^{Kon} κλύδων^N
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν^{AdjG} ἐπέλθη^{AorSAkt} πάντα^{AdjA} δειμαίνειν^{PräAkt} φιλεῖ·^{PräAkt}
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt·
- [601] ὅταν^{Kon} δ'Pt ὁ^{ArtN} δαίμων^N εὔροϊ,^{PräAkt} πεποιθέναι^{PerAkt}
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} αἰεὶ^{Adv} δαίμον'^A οὐρίειν^{PräAkt} τύχην.^A
den selben immer Daimon günstig|wehen|zulassen Glück.
- [603] ἐμοὶ^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjN} μὲν^{Pt} φόβου^G πλέα^{AdjN}
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν^{Prp} ὅμμασιν^D τάνταί^{ArtAdjN} φαίνεται^{PräM/P} θεῶν,^G
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾶ^{PräAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} ώσι^D κέλαδος^N οὐ^{Pt} παιώνιος.^{AdjN}
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch·
- [606] τοία^{AdjN} κακῶν^G ἔκπληξις^N ἐκφοβεῖ^{PräAkt} φρένας.^A
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.
- [607] τοιγὰρ^{Pt} κέλευθον^A τήνδ^{ArtA} ἄνευ^{Prp} τ'^{Pt} ὄχημάτων^G
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] χλιδῆς^G τε^{Pt} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δόμων^G πάλιν^{Adv}
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] ἔστειλα,^{AorAkt} παιδὸς^G πατρὶ^D πρευμενεῖς^{AdjA} χοὰς^A
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] φέρουσ',^N ^{PräAkt} ἄπερ^A ^{Pr} νεκροῖσι^D μειλικτήρια,^N
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnnungen,
- [611] βοός^G τ'^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἀγνῆς^{AdjG} λευκὸν^{AdjA} εὔποτον^{AdjA} γάλα,^A
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,
- [612] τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} ἀνθεμουργοῦ^{AdjG} στάγμα,^A παμφαὲς^{AdjA} μέλι,^A
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] λιβάσιν^D ὑδρηλαῖς^{AdjD} παρθένου^G πηγῆς^G μέτα,^{Prp}
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] ἀκήρατόν^{AdjA} τε^{Pt} μητρὸς^G ἀγρίας^{AdjG} ἄπο^{Prp}
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] ποτὸν^A παλαιᾶς^{AdjG} ἀμπέλου^G γάνος^N τόδε.^N ^{Pr}
Trank alten Rebe Glanz dieses·
- [616] τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} φύλλοισι^D θαλλούσης^G ^{PräAkt} βίον^A
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] ξανθῆς^{AdjG} ἔλαίας^G καρπὸς^N εὐώδης^{AdjN} πάρα,^{Adv}
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] ἄνθη^N τε^{Pt} πλεκτά,^{AdjN} παμφόρου^{AdjG} γαίας^G τέκνα,^N
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} φίλοι,^V χοαῖσι^D ταῖσδε^{ArtD} νερτέρων^{AdjG}
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

- [620] ὕμνουσ^A ἐπευφημεῖτε, _{PräAkt} τόν^{ArtA} τε^{Pt} δαίμονα^A
Hymnen ruft|Beifall, den und Daimon
- [621] Δαρεῖον^A ἀνακαλεῖσθε, _{PräM/P} γαπότους^{AdjA} δ'^{Pt} ἔγώ^N _{Pr}
Dareios ruft|herauf, trink|bare aber ich
- [622] τιμὰς^A προπέμψω _{FuAkt} τάσδε^{ArtA} νερτέροις^{AdjD} θεοῖς.^D
Ehren werde|voraus|senden diese den|unteren Göttern.

Stasimon

- [623] [Χορός]: βασίλεια^{AdjV} γύναι, ^V πρέσβος^N Πέρσαις,^D
königliche Frau, Würde den|Persern,
- [624] σύ^N _{Pr} τε^{Pt} πέμπε _{PräAkt} χοὰς^A θαλάμους^A ὑπὸ^{Prp} γῆς,^G
du und sende Gießopfer Kammern unter der|Erde,
- [625] ἡμεῖς^N _{Pr} θ' ^{Pt} ὕμνοις^D αἰτησόμεθα _{FuMed}
wir auch mit|Hymnen werden|erbitten
- [626] φθιμένων^G _{PerM/P} πομποὺς^A
der|Verstorbenen Boten
- [627] εὔφρονας^{AdjA} εἶναι _{PräAkt} κατὰ^{Prp} γαίας.^A
gütige zu|sein über Lande.
- [628] ἀλλά, _{Kon} χθόνιοι^{AdjV} δαίμονες^V ἀγνοί,^{AdjV}
aber, unter|irdische Daimonen reine,
- [629] Γῆ^V τε^{Pt} καὶ _{Kon} Ἐρμῆ, ^V βασιλεῦ^V τ' ^{Pt} ἐνέρων, ^{AdjG}
Erde und auch Hermes, König und der|Unterirdischen,
- [630] πέμψατ' _{AorAkt} ἐνερθεν^{Adv} ψυχὴν^A ἐς^{Prp} φῶς.^A
sendet von|unten Seele in Licht.
- [631] εἰ_{Kon} γάρ^{Pt} τι^N _{Pr} κακῶν^G ἄκος^N οἴδε _{PerAkt} πλέον, ^{AdvKmp}
wenn denn etwas der|Übel Heil|mittel weiß mehr,
- [632] μόνος^{AdjN} ἀν^{Pt} θυητῶν^{AdjG} πέρας^N εἴποι. _{AorAkt}
allein wohl der|Sterblichen Ende würde|sagen.

Strophe 1

- [633] [Χορός]: ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} αἴει _{PräAkt} μου^G _{Pr} μακαρίτας^A ισοδαίμων^{AdjN} βασιλεὺς^N
wahrlich doch hört meiner Selig|preisungen gott|gleichen König
- [635] βάρβαρο^{AdjA} ἀσαφηνῆ^{AdjA}
barbarische un|klare
- [636] ίέντος^G _{PräAkt} τὰ^{ArtA} παναίολ^{AdjA} αἰ||ανῆ^{AdjA}
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] δύσθροα^{AdjA} βάγματ', ^A ή_{Kon}
schwer|tönende Laute, oder
- [638] παντάλων^{AdjA} ἄχη^A διαβοάσω; _{FuAkt}
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] νέρθεν^{Adv} ἄρα^{Pt} κλύει _{PräAkt} μου;^G _{Pr}
von|unten also hört meiner;

Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: ἀλλὰ_{Kon} σύ^N _{Pr} μοι^D _{Pr} Γᾶ^V τε^{Pt} καὶ _{Kon} ἄλλοι^{AdjN} χθονίων^{AdjG} ἀγεμόνες^N
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] δαίμονα^A μεγαυχῆ^{AdjA}
Daimon groß|stolzen
- [643] ίόντ'^A _{PräAkt} αἰνέσατ' _{AorAkt} ἐκ^{Prp} δόμων,^G
gehend preiset aus der|Häuser,

- [644] Περσᾶν^{AdjG} Σουσιγενῆ^{AdjA} θεόν·^A
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] πέμπετε^{PräAkt} δ̄^{Pt} ἀνω^{Adv} οἴον^A_{Pr} οὔπω^{Adv}
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] Περσὶς^N αῖ·^N ἐκάλυψεν.^{AorAkt}
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: ἦ^{Pt} φίλος^{AdjN} ἀνήρ,^N φίλος^{AdjN} ὅχθος.^N
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] φίλα^{AdjA} γὰρ^{Pt} κέκευθεν^{PerAkt} ἥθη.^A
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] Αἰδωνεὺς^N δ̄^{Pt} ἀναπομῆπος^{AdjN}
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] ἀνείης,^{AorAkt} Αἰδωνεύς,^V
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] θεῖον^{AdjA} ἀνάκτορα^A Δαριάνα.^{AdjA} ἡέ.^{Kon}
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἀνδρας^A ποτ'^{Adv} ἀπώλλυ^{ImpAkt}
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] πολεμοφθόροισιν^{AdjD} ἄταις,^D
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] θεομήστωρ^{AdjN} δ̄^{Pt} ἐκικλή||σκετο^{ImpM/P}
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] Πέρσαις,^D θεομήστωρ^{AdjN}
den|Persern, gott|beraten
- [656] δ̄^{Pt} ἔσκεν,^{ImpAkt} ἐπεὶ^{Kon} στρατὸν^A εὖ^{Adv} ποδούχει.^{PräAkt} ἡέ.^{Kon}
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: βαλήν, ij ἀρχαῖος^{AdjN} βαλήν, ij Ἱθι,^{PräAkt} ἵκοῦ^{AorM/P}
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] ἔλθ^{AorSAkt} ἐπ',^{Prp} ἄκρον^{AdjA} κόρυμβον^A ὅχθου,^G
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] κροκόβαπτον^{AdjA} ποδὸς^G εῦμαριν^{AdjA} ἀείρων,^N_{PräAkt}
safran|getränkten des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] βασιλείου^{AdjG} τιάρας^G
des|königlichen Tiara
- [662] φάλαρον^A πιφαύσκων.^N_{PräAkt}
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] βάσκε^{PräAkt} πάτερ^V ἄκακε^{AdjV} Δαριάν,^{AdjV} οἱ. ij
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: ὅπως^{Kon} αἰανῆ^{AdjA} κλύης^{PräAkt} νέα^{AdjA} τ̄^{Pt} ἄχη,^A
damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] δέσποτα^V δεσπότου^G φάνηθι.^{AorM/P}
Herr des|Herrn erscheine.
- [667] στυγία^{AdjN} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐπ',^{Prp} ἄχλυς^N πεπόταται.^{PerM/P}
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·

- [668] νεολαία^N γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv}
Jugend denn schon
- [670] κατὰ^{Prp} πᾶσι^{AdjA} ὅλωλεν.^{PerAkt}
über ganz ist|zugrunde|gegangen.
- [671] βάσκε^{PräAkt} πάτερ^V ἄκακε^{AdjV} Δαριάν,^{AdjV} οἱ. ij
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Epode 1

- [673] [Χορός]: αἰαῑ ij αἰαῑ ij
ai|ai ai|ai·
- [674] ὡ̄ ij πολύκλαυτε^{AdjV} φίλοισι^{AdjD} θανών, v^{AorAkt}
o viel|beklagter den|Freunden gestorben,
- [675] τί^N Pr τάδε^N Pr τί^N Pr τάδε^N Pr δυνάτα^{AdjN} δυνάτα^{AdjN}
was dies was dies mögliche mögliche
- [676] περὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} σῷ^{AdjD} δίδυμα^{AdjA} τδιαγόνεντ^{AdjA} ἀμάρτια;^A
über der deinen doppelten t|durch|gehend Fehlritte;
- [677] πᾶσαι^{AdjN} γὰ^D τῷ^{ArtD}
alle der|Erde dieser
- [678] ἔξεφθινται^{PerM/P} τρίσκαλμοι^{AdjN}
sind|zugrunde|gegangen drei|bänkigen
- [680] νῆες^N ἄναες^{AdjN} ἄναες^{AdjN}
Schiffe mann|lose mann|lose.
- [681] [Εἴδωλον Δαρείου]: ὡ̄ ij πιστὰ^{AdjV} πιστῶν^{AdjG} ἡλικές^V θ'^{Pt} ἥβης^G ἐμῆς^{AdjG}
o treuen der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend meiner
- [682] Πέρσαι^V γεραιοί,^{AdjV} τίνα^{AdjA} πόλις^N πονεῖ^{PräAkt} πόνον;^A
Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
- [683] στένει,^{PräAkt} κέκοπται,^{PerM/P} καὶ^{Kon} χαράσσεται^{PräM/P} πέδον.^N
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzt Boden.
- [684] λεύσσων^N PräAkt δ'^{Pt} ἄκοιτιν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} τάφου^G πέλας^{Adv}
schauend aber Gattin die meine des|Grabes nahe
- [685] ταρβῶ,^{PräAkt} χοὰς^A δὲ^{Pt} πρευμενὴς^{AdjN} ἐδεξάμην.^{AorMed}
ich|fürchte, Gießopfer aber gütig|gesinnt nahm|an.
- [686] ὑμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} θρηνεῖτ'^{PräAkt} ἔγγὺς^{Adv} ἐστῶτες^N PerAkt τάφου^G
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
- [687] καὶ^{Kon} ψυχαγωγοῖς^{AdjD} ὁρθιάζοντες^N PräAkt γόοις^D
und seelen|führenden hoch|aufschreiend mit|Klagen
- [688] οἰκτρῶς^{Adv} καλεῖσθέ^{PräM/P} μ'.^A Pr ἐστὶ^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐέξοδον,^{AdjN}
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht leicht|aus|gangbar,
- [689] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} χοὶ^{KonArtN} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G θεοὶ^N
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
- [690] λαβεῖν^{AorAkt} ἀμείνους^{AdjAKmp} εἰσὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon} μεθιέναι.^{PräAkt}
zu|nehmen bessere sind oder los|zu|lassen.
- [691] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἐκείνοις^D Pr ἐνδυναστεύσας^N AorAkt ἐγὼ^N Pr
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
- [692] ἦκω.^{PräAkt} τάχυνε^{PräAkt} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἀμεμπτος^{AdjN} ὡ̄ ij χρόνου.^G
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit un|tadelig o der|Zeit.
- [693] τί^N Pr ἐστὶ^{PräAkt} Πέρσαις^D νεοχμὸν^{AdjN} ἐμβριθὲς^{AdjN} κακόν.^N
was ist den|Persern neu|frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

- [694] [Χορός]: σέβομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} προσιδέσθαι,^{PräM/P}
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] **σέβομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀντία^{Adv} λέξαι_{AorAkt}**
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] **σέθεν^G Pr ἀρχαίω^{AdjD} περὶ^{Prp} τάρβει.^D**
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: **ἀλλ᾽^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κάτωθεν^{Adv} ἥλθον_{AorSAkt} σοὶς^{AdjD} γύοις^D πεπεισμένος,^N PerM/P**
aber als von|unten kam|lich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] **μή^{Pt} τι^A Pr μακιστῆρα^{AdjAKmp} μῦθον,^A ἀλλὰ^{Kon} σύντομον^{AdjA} λέγων^N PrÄkt**
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] **εἰπὲ_{AorSAkt} καὶ^{Kon} πέραινε_{PräAkt} πάντα,^A τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} αἰδῶ^A μεθεῖς,^N AorSAkt**
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: **δίεμαι_{PräM/P} μὲν^{Pt} χαρίσασθαι,_{AorMed}**
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] **δίεμαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀντία^{Adv} φάσθαι,_{AorM/P}**
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] **λέξας^N AorAkt δύσλεκτα^{AdjA} φίλοισιν.^D**
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: **ἀλλ᾽^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δέος^N παλαιὸν^{AdjN} σοὶ^D Pr φρενῶν^G ἀνθίσταται,_{PräM/P}**
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] **τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} λέκτρων^G γεραιὰ^{AdjV} ξύννομοι^{AdjV} εὔγενες^{AdjV} γύναι,^V**
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] **κλαυσμάτων^G λήξασα^N AorAkt τῶνδε^G Pr καὶ^{Kon} γόων^G σαφές^{AdjA} τί^A Pr μοι^D Pr**
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] **λέξον^{.AorAkt} ἀνθρώπεια^{AdjA} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^{Pt} πήματ'^A ἄν^{Pt} τύχοι_{AorAkt} βροτοῖς.^D**
sage menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] **πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάσσης,^G πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} χέρσου^G κακὰ^{AdjA}**
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] **γίγνεται_{PräM/P} θνητοῖς,^D ὁ^{ArtN} μάσσων^{AdjNKmp} βίοτος^N ἡν^{Kon} ταθῆ,_{AorPas} πρόσω.^{Adv}**
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: **ὦ^{ij} βροτῶν^G πάντων^{AdjG} ὑπερσχῶν^N AorSAkt ὅλβον^A εύτυχεῖ^{AdjD} πότμῳ^D**
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] **ὦ^ς Kon ως^{Kon} τ'^{Pt} ἔλευσσες_{ImpAkt} αὐγὰς^A ἥλιου^G ζηλωτὸς^{AdjN} ὠν^N PrÄkt**
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] **βίοτον^A εύαίωνα^{AdjA} Πέρσαις^D ως^{Kon} θεός^N διήγαγες,_{AorSAkt}**
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] **νῦν^{Adv} τέ^{Pt} σε^A Pr ζηλῶ_{PrÄkt} θανόντα,^A AorSAkt πρὶν^{Prp} κακῶν^{AdjG} ίδεῖν_{AorSAkt} βάθος.^A**
nun auch dich preis|eich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] **πάντα^A γάρ,^{Pt} Δαρεῖ,^V ἀκούσῃ_{AorSAkt} μῦθον^A ἐν^{Prp} βραχεῖ^{AdjD} χρόνῳ.^D**
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] **διαπεπόρθηται_{PerM/P} τὰ^{ArtA} Περσῶν^G πράγμαθ',^A ως^{Kon} εἰπεῖν_{AorSAkt} ἔπος.^A**
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: **τίνι^D Pr τρόπῳ^D λοιμοῦ^G τις^N Pr ἥλθε_{AorSAkt} σκηπτὸς^{AdjN} ἡ^{Kon} στάσις^N πόλει;^D**
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: **οὐδαμῶς.^{Adv} ἀλλ᾽^{Kon} ἀμφ',^{Prp} Αθήνας^A πᾶς^{AdjN} κατέφθαρται_{PerM/P} στρατός.^N**
keines|wegs sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: **τίς^N Pr δ'^{Pt} ἔμῶν^{AdjG} ἔκεισε^{Adv} παίδων^G ἐστρατηλάτει;_{ImpAkt} φράσον._{AorAkt}**
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: **θούριος^{AdjN} Ξέρξης,^N κενώσας^N AorAkt πᾶσαν^{AdjA} ἡπείρου^G πλάκα.^A**
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: **πεζὸς^{AdjN} ἡ^{Kon} ναύτης^N δὲ^{Pt} πειραν^A τήνδ'^A Pr ἐμώρανεν_{AorAkt} τάλας;^{AdjN}**
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|nährte Unglück|licher;

- [720] [Άτοσσα]: **άμφότερα**^{AdjN} **διπλοῦν**^{AdjN} **μέτωπον^N** **ἡν^{ImpAkt}** **δυοῖν^{Du}** **στρατευμάτοιν.**^{DuG}
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: **πῶς^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **στρατὸς^N** **τοσόσδε**^{AdjN} **πεζὸς^{AdjN}** **ἡνυσεν^{AorAkt}** **περᾶν;**^{PräAkt}
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Άτοσσα]: **μηχαναῖς^D** **ξένεξεν^{AorAkt}** **Ἐλλης^G** **πορθμόν,^A** **ώστε^{Kon}** **ἔχειν^{PräAkt}** **πόρον.^A**
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: **καὶ^{Kon}** **τόδ'^A** **ἐξέπραξεν,**^{AorAkt} **ώστε^{Kon}** **Βόσπορον^A** **κλῆσαι^{AorAkt}** **μέγαν.**^{AdjA}
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·.
- [724] [Άτοσσα]: **ῶδ'^{Adv}** **ἔχει^{PräAkt}** **γνώμης^G** **δέ^{Pt}** **πού^{Adv}** **τις^N** **πρ** **δαιμόνων^G** **ξυνήψατο-**^{AorMed}
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: **φεῦ, ij** **μέγας^{AdjN}** **τις^N** **πρ** **ἥλθε^{AorSAkt}** **δαίμων,^N** **ώστε^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **φρονεῖν^{PräAkt}** **καλῶς.**^{Adv}
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Άτοσσα]: **ώς^{Kon}** **ἰδεῖν^{AorSAkt}** **τέλος^A** **πάρεστιν^{PräAkt}** **οἷον^{AdjA}** **ἡνυσεν^{AorAkt}** **κακόν.^A**
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: **καὶ^{Kon}** **τί^N** **δὴ^{Pt}** **πράξασιν^D**^{AorAkt} **αὐτοῖς^D** **πρ** **ῶδ'^{Adv}** **ἐπιστενάζετε;**^{PräAkt}
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ihr;
- [728] [Άτοσσα]: **ναυτικὸς^{AdjN}** **στρατὸς^N** **κακωθεὶς^N**^{AorPas} **πεζὸν^{AdjA}** **ἄλεσε^{AorSAkt}** **στρατόν.^A**
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: **ῶδε^{Adv}** **παμπήδην^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **λαὸς^N** **πᾶς^{AdjN}** **κατέφθαρται^{PerM/P}** **δορί;^D**
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Άτοσσα]: **πρὸς^{Prp}** **τάδ'^A** **πρ** **ώς^{Kon}** **Σούσων^G** **μὲν^{Pt}** **ἀστυ^N** **πάν^{AdjN}** **κενανδρίαν^A** **στένει.**^{PräAkt}
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: **ῶj πόποιj κεδνῆς^{AdjG}** **ἀρωγῆς^G** **κάπικουρίας^{KonG}** **στρατοῦ.^G**
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Άτοσσα]: **Βακτρίων^G** **δ'^{Pt}** **ἔρρει^{PerAkt}** **πανώλης^{AdjN}** **δῆμος,^N** **οὐδέ^{Kon}** **τις^N** **πρ** **γέρων.^N**
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: **ῶj μέλεος,^{AdjV}** **οἴαν^{AdjA}** **ἄρ'^{Pt}** **ἥβην^A** **ξυμμάχων^G** **ἀπώλεσεν.**^{AorSAkt}
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Άτοσσα]: **μονάδα^{AdjA}** **δὲ^{Pt}** **Ξέρξην^A** **ἔρημόν^{AdjA}** **φασιν^{PräAkt}** **οὐ^{Pt}** **πολλῶν^{AdjG}** **μέτα—^{Prp}**
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: **πῶς^{Adv}** **τε^{Pt}** **δὴ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ποι^{Adv}** **τελευτῶν;**^{PräAkt} **ἔστι^{PräAkt}** **τις^N** **πρ** **σωτηρία;^N**
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Άτοσσα]: **ἄσμενον^{AdjA}** **μολεῖν^{AorSAkt}** **γέφυραν^A** **γαῖν^{DuG}** **δυοῖν^{Du}** **ζευκτηρίαν.^A**
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: **καὶ^{Kon}** **πρὸς^{Prp}** **ἥπειρον^A** **σεσῶθαι^{PerM/P}** **τήνδε,^A** **πρ** **τοῦτο^N** **πρ** **ἔτήτυμον;**^{AdjN}
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Άτοσσα]: **ναί·ij λόγος^N** **κρατεῖ^{PräAkt}** **σαφηνῆς^{AdjN}** **τοῦτο^N** **πρ** **γ', Pt** **οὐδ'^{KonPt}** **ἔνι^{PräAkt}** **στάσις.^N**
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: **φεῦ, ij** **ταχεῖά^{AdjN}** **γ', Pt** **ἥλθε^{AorSAkt}** **χρησμῶν^G** **πρᾶξις,^N** **ἔς^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **παῖδ'^A** **ἔμὸν^{AdjA}**
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] **Ζεὺς^N** **ἀπέσκηψεν^{AorAkt}** **τελευτὴν^A** **Θεσφάτων^G** **ἔγὼ^N** **πρ** **δὲ^{Pt}** **που^{Adv}**
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche ich aber wohl
- [741] **διὰ^{Prp}** **μακροῦ^{AdjG}** **χρόνου^G** **τάδ'^A** **πρ** **ἥχουν^{ImpAkt}** **ἔκτελευτήσειν^{FuAkt}** **Θεούς.^A**
durch langen Zeit diese bat|lich zu|vollenden Götter·
- [742] **ἀλλ,^{Kon}** **ὅταν^{Kon}** **σπεύδη^{PräAkt}** **τις^N** **πρ** **αύτός,^N** **πρ** **χῶ^{KonArtN}** **Θεὸς^N** **συνάπτεται.**^{PräM/P}
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] **νῦν^{Adv}** **κακῶν^{AdjG}** **ἔοικε^{PerAkt}** **πηγὴ^N** **πᾶσιν^{AdjD}** **ηὑρῆσθαι^{AorMed}** **φίλοις^{AdjD}**
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] **παῖς^N** **δ'^{Pt}** **ἔμὸς^{AdjN}** **τάδ'^A** **πρ** **οὐ^{Pt}** **κατειδὼς^N**^{PerAkt} **ἡνυσεν^{AorAkt}** **νέω^{AdjD}** **θράσει.^D**
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] **ὅστις^N** **πρ** **Ἐλλήσποντον^A** **ἱρὸν^{AdjA}** **δοῦλον^A** **ώς^{Kon}** **δεσμώμασιν^D**
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln

- [746] ἥλπισε_{AorAkt} σχήσειν_{FuAkt} ὁέοντα,^A ΠρᾶAkt Βόσπορον^A ρόου^A θεοῦ.^G
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes.
- [747] καὶ_{Kon} πόρον^A μετερρύθμιζε,_{ImpAkt} καὶ_{Kon} πέδαις^D σφυρηλάτοις_{AdjD}
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλῶν^N _{AorSAkt} πολλὴν_{AdjA} κέλευθον^A ἡνυσεν_{AorAkt} πολλῷ_{AdjD} στρατῷ,^D
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς_{AdjN} ὡν^N _{PräAkt} θεῶν^G τε^{Pt} πάντων_{AdjG} ὥετ',_{ImpM/P} οὐκ^{Pt} εύβουλίᾳ,^D
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ_{Kon} Ποσειδῶνος^G κρατήσειν._{FuAkt} πῶς_{Adv} τάδ'^A _{Pr} οὐ^{Pt} νόσος^N φρενῶν^G
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἴχε_{ImpAkt} παῖδ'^A ἐμόν;_{AdjA} δέδοικα_{PerAkt} μὴ_{Pt} πολὺς_{AdjN} πλούτου^G πόνος^N
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς_{ArtAdjN} ἀνθρώποις^D γένηται_{AorMed} τοῦ_{ArtG} φθάσαντος^G _{AorSAkt} ἀρπαγή.^N
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά^A _{Pr} τοι^{Pt} κακοῖς_{AdjD} ὄμιλῶν^N _{PräAkt} ἀνδράσιν^D διδάσκεται_{PräM/P}
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt
- [754] θούριος_{AdjN} Ξέρξης^N λέγουσι_{PräAkt} δ'_{Pt} ὡς_{Kon} σὺ^N _{Pr} μὲν^{Pt} μέγαν_{AdjA} τέκνοις^D
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον^A ἐκτήσω_{AorMed} ξὺν_{Prp} αἰχμῇ,^D τὸν_{ArtA} δ'_{Pt} ἀναδρίας^G ὑπο_{Prp}
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον_{Adv} αἱχμάζειν,_{PräAkt} πατρῶον_{AdjA} δ'_{Pt} ὅλβον^A οὐδὲν^A _{Pr} αὔξανειν._{PräAkt}
im|Inneren gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τοιάδ'_{AdjA} ἔξ_{Prp} ἀνδρῶν^G ὀνείδη^A πολλάκις_{Adv} κλύων^N _{PräAkt} κακῶν_{AdjG}
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ'_{Pr} ἐβούλευσεν_{AorAkt} κέλευθον^A καὶ_{Kon} στράτευμ^A ἐφ'_{Prp} Ἑλλάδα.^A
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρείος]: τοιγάρ_{Pt} σφιν^D _{Pr} ἔργον^N ἔστιν_{PräAkt} ἐξειργασμένον^N _{PerM/P}
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον_{AdjN} ἀείμνηστον,_{AdjN} οἶον^N _{Pr} οὐδέποι_{Adv}
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ'_N _{Pr} ἄστυ^N Σούσων^G ἔξεκείνωσεν_{AorAkt} πεσόν,_N _{AorSAkt}
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] ἔξ_{Prp} οὐτε^G _{Pr} τιμῆν^A Ζεὺς^N ἄναξ^N τήνδ'_{Pr} ὕπασεν,_{AorAkt}
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verleh,
- [763] ἔν_{AdjA} ἀνδρ'_A ἀπάσης_{AdjG} Ασίδος^G μηλοτρόφου_{AdjG}
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν,_{AorSAkt} ἔχοντα^A _{PräAkt} σκῆπτρον^A εύθυντήριον._{AdjA}
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μῆδος^N γὰρ_{Pt} ἦν_{ImpAkt} ὁ_{ArtN} πρῶτος_{AdjN} ἡγεμῶν^N στρατοῦ.^G
Meder denn war der erste Führer des|Heeres.
- [766] ἄλλος_{AdjN} δ'_{Pt} ἔκείνου^G _{Pr} παῖς^N τόδ'_{Pr} ἔργον^A ἡνυσεν._{AorAkt}
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte.
- [767] φρένες^N γὰρ_{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} θυμὸν^A ὡακοστρόφουν._{ImpAkt}
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος_{AdjN} δ'_{Pt} ἀπ'_{Prp} αὐτοῦ^G _{Pr} Κύρος,^N εύδαίμων_{AdjN} ἀνήρ,^N
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας^N _{AorSAkt} ἔθηκε_{AorSAkt} πᾶσιν_{AdjD} εἰρήνην^A φίλοις.^D
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden.
- [770] Λυδῶν^G δὲ_{Pt} λαὸν^A καὶ_{Kon} Φρυγῶν^G ἐκτήσατο,_{AorMed}
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,

- [771] Ιωνίαν^A τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} ἡλασεν^{AorSAkt} βίᾳ.^D
Ionien und ganz trieb[er] mit|Gewalt.
- [772] Θεὸς^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤχθηρεν,^{AorAkt} ὡς^{Kon} εὔφρων^{AdjN} ἔψυ.^{AorAkt}
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου^G δὲ^{Pt} παῖς^N τέταρτος^{AdjN} ηὔθυνε^{AorAkt} στρατόν.^A
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] πέμπτος^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάρδος^N ἥρξεν,^{AorSAkt} αἰσχύνη^N πάτρα^D
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] Θρόνοισι^D τ'^{Pt} ἀρχαίοισι.^{AdjD} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} δόλῳ^D
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης^N ἔκτεινεν^{AorSAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοις,^D
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D φίλοισιν,^{AdjD} οῖς^{Pr} τόδι^N πρὶν^{ImpAkt} χρέος.^N
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [Έκτος^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάραφις,^N ἔβδομος^{AdjN} δ'^{Pt} Ἀρταφρένης.^N]
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] κάγω^{KonN} πάλου^G τ'^{Pt} ἔκυρσα^{AorAkt} τοῦπερ^G πρὶν^{ImpAkt} ἡθελον,^{ImpAkt}
undlich des|Losstabes und trafiich dessen wollte|ich,
- [780] κάπεστράτευσα^{Kon} πολλὰ^{AdjA} σὺν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} στρατῷ.^D
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer.
- [781] ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} κακὸν^{AdjA} τοσόνδε^{AdjA} προσέβαλον^{AorAkt} πόλει.^D
aber nicht Übel so|groß brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρης^N δ'^{Pt} ἔμὸς^{AdjN} παις^N ὥν^{PräAkt} νέος^{AdjN} νέα^{AdjA} φρονεῖ,^{PräAkt}
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κού^{KonPt} μνημονεύει^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἔμας^{AdjA} ἐπιστολάς.^A
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·
- [784] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} σαφῶς^{Adv} τόδι^A ἵστ',^{PerAkt} ἔμοι^D πρὶν^{ImpAkt} ξυνήλικες,^N
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἄπαντες^{AdjN} ἡμεῖς,^N οἱ^N πρὶν^{Pr} κράτη^A τάδι^A πρὶν^{ImpAkt} ἔσχομεν,^{AorSAkt}
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φανεῖμεν^{AorAkt} πήματ'^A ἔρξαντες^N πρὶν^{ImpAkt} τόσα.^{AdjA}
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί^N πρὶν^{Pt} ὡν^{Pt} ἄναξ^V Δαρείε, ^V ποι^{Adv} καταστρέψεις^{PräAkt}
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων^G τελευτήν;^A πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G ἔτι^{Adv}
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν^{PräAkt} ὡς^{Kon} ἄριστα^{AdvSup} Περσικὸς^{AdjN} λεώς,^N
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρείος]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} στρατεύοισθ',^{PräM/P} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ελλήνων^G τόπον,^A
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ',^{KonPt} εἰ^{Kon} στράτευμα^N πλεῖον^{AdjNKmp} ἢ^I^{PräAkt} τὸ^{ArtN} Μηδικόν.^{AdjN}
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ^N πρὶν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γῆ^N ξύμαχος^{AdjN} κείνοις^D πέλει.^{PräAkt}
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς^{Adv} τοῦτο^A ἔλεξας,^{AorSAkt} τίνι^D πρόπω^D δὲ^{Pt} συμμαχεῖ;^{PräAkt}
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρείος]: κτείνουσα^N πρᾶ^{Adv} λιμῷ^D τοὺς^{ArtA} ὑπερπόλλους^{AdjA} ἄγαν.^{Adv}
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} εὔσταλῃ^{AdjA} τοι^{Pt} λεκτὸν^{AdjA} ἀροῦμεν^{FuAkt} στόλον.^A
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρείος]: ἀλλ',^{Kon} οὐδ',^{KonPt} ὁ^{ArtN} μείνας^N πρὶν^{Adv} ἐν^{Prp} Ελλάδος^G τόποις^D
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten

- [797] **στρατὸς^N κυρήσει_{FuAkt} νοστίμου_{AdjG} σωτηρίας.^G**
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: **πῶς_{Adv} εἴπας;_{AorSAkt} οὐ_{Pt} γὰρ_{Pt} πᾶν_{AdjN} στράτευμα^N βαρβάρων_{AdjG}**
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] **περᾶ_{PräAkt} τὸν_{ArtA} Ἐλλῆς^G πορθμὸν^A Εὐρώπης^G ἄπο;_{Adv}**
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: **παῦροι_{AdjN} γε_{Pt} πολλῶν,_{AdjG} εἰ_{Kon} τι_{Pr} πιστεῦσαι_{AorAkt} θεῶν^G**
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] **χρὴ_{PräAkt} θεσφάτοισιν,^D ἐς_{Prp} τὰ_{ArtA} νῦν_{Adv} πεπραγμένα^A PerM/P**
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] **βλέψαντα.^A συμβαίνει_{PräAkt} γὰρ_{Pt} οὐ_{Pt} τὰ_{ArtN} μέν,_{Pt} τὰ_{ArtN} δ'_{Pt} οὐ_{Pt}**
angeschaut|habend trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] **κεῖπερ_{Kon} τάδ'_{Pr} ἐστί,_{PräAkt} πλῆθος^N ἔκκριτον_{AdjN} στρατοῦ^G**
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] **λείπει_{PräAkt} κεναῖσιν_{AdjD} ἔλπισιν^D πεπεισμένος.^N PerM/P**
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seidend.
- [805] **μίμονοισι_{PräAkt} δ'_{Pt} ἐνθα_{Adv} πεδίον^A Ασωπὸς^N ροαῖς^D**
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] **ἄρδει,_{PräAkt} φίλον_{AdjA} πίασμα^A Βοιωτῶν^G χθονί.^D**
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde
- [807] **οὐ_{Adv} σφιν^D κακῶν_{AdjG} ὑψιστ'_{AdjSupA} ἐπαμμένει_{PräAkt} παθεῖν,_{AorAkt}**
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] **ὕβρεως^G ἄποινα^A κάθεων_{KonAdjG} φρονημάτων.^G**
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen
- [809] **οἱ_{Pr} γῆν_A μολόντες_{AorSAkt} Ἐλλάδ'^A οὐ_{Pt} θεῶν^G βρέτη^A**
die Erde gekommen|seind Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] **ἡδοῦντο_{ImpM/P} συλᾶν_{PräAkt} οὐδὲ_{KonPt} πιμπράναι_{PräAkt} νεώς.^G**
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel
- [811] **βωμοὶ^N δ'_{Pt} ἄιστοι,_{AdjN} δαιμόνων^G θ'_{Pt} ιδρύματα^N**
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] **πρόρριζα_{Adv} φύρδην_{Adv} ἔξανέστραπται_{PerM/P} βάθρων.^G**
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente
- [813] **τοιγὰρ_{Pt} κακῶς_{Adv} δράσαντες_{AorSAkt} οὐκ_{Pt} ἐλάσσονα_{AdjKmpA}**
demnach schlecht getan|habend nicht geringere
- [814] **πάσχοισι,_{PräAkt} τὰ_{ArtA} δὲ_{Pt} μέλλουσι,_{PräAkt} κούδέπω_{KonPtAdv} κακῶν_{AdjG}**
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] **κρηνὶς^N ἀπέσβηκ'_{PerAkt} ἀλλ,_{Kon} ἔτ_{'Adv} ἐκπιδύεται._{PräM/P}**
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus
- [816] **τόσος_{AdjN} γὰρ_{Pt} ἔσται_{FuM/P} πέλανος^N αἵματοσφαγῆς^G**
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] **πρὸς_{Prp} γῇ^D Πλαταιῶν^G Δωρίδος_{AdjG} λόγχης^G ὑπο_{.Prp}**
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter
- [818] **θῖνες^N νεκρῶν^G δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} τριτοσπόρω_{AdjD} γονῆ^D**
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] **ἄφωνα_{AdjN} σημανοῦσιν_{FuAkt} ὄμμασιν^D βροτῶν^G**
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] **ώς_{Kon} οὐχ_{Pt} ὑπέρφευ_{Adv} θνητὸν_{AdjA} ὄντα^A χρὴ_{PräAkt} φρονεῖν._{PräAkt}**
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] **ὕβρις^N γὰρ_{Pt} ἔξανθοῦσα^N ἐκάρπωσεν_{AorSAkt} στάχυν^A**
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre

- [822] ἄτης^G ὅθεν^{Adv} πάγκλαυτον^{AdjA} ἔξαμᾶ^{PräAkt} θέρος.^A
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mähjt|er Ernte.
- [823] τοιαῦθ',^{AdjA} ὥρῶντες^N ^{PräAkt} τῶνδε^G ^{Pr} τάπιτίμια^A
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] μέμνησθ'^{PerM/P} Αθηνῶν^G Ἐλλάδος^G τε,^{Pt} μηδέ^{KonPt} τις^N ^{Pr}
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] ὑπερφρονήσας^N ^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} παρόντα^A ^{PräAkt} δαιμόνα^A
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] ἄλλων^{AdjG} ἐρασθεὶς^N ^{AorM/P} ὄλβον^A ἐκχεὶ^{AorAkt} μέγαν.^{AdjA}
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] Ζεύς^N τοι^{Pt} κολαστὴς^N τῶν^{ArtG} ὑπερκόμπων^{AdjG} ἄγαν^{Adv}
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] φρονημάτων^G ἔπεστιν,^{PräAkt} εὕθυνος^N βαρύς.^{AdjN}
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A ^{Pr} ἐκεῖνον,^A ^{Pr} σωφρονεῖν^{PräAkt} κεχρημένον,^A ^{PerM/P}
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] πινύσκετ'^{PräAkt} εὐλόγιοισι^{AdjD} νουθετήμασιν,^D
belehret gut|begündeten Er|mahnungen,
- [831] λῆξαι^{AorAkt} θεοβλαβοῦνθ'^{PräAkt} ὑπερκόμπω^{AdjD} θράσει.^D
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] σὺ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ω̄ι γεραιὰ^{AdjN} μῆτερ^V ἡ^{ArtN} Ξέρξου^G φίλη,^{AdjN}
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] ἐλθοῦσ'^N ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} οἴκους^A κόσμον^A ὅστις^N ^{Pr} εὔπρεπὴς^{AdjN}
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] λαβοῦσ'^N ^{AorSAkt} ὑπαντίαζε^{PräAkt} παιδί.^D πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt}
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] κακῶν^{AdjG} ὑπ',^{Prp} ἄλγους^G λακίδες^N ἀμφὶ^{Prp} σώματι^D
der|Übel unter Risse um den|Leib
- [836] στημορραγοῦσι^{PräAkt} ποικίλων^{AdjG} ἐσθημάτων.^G
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] ἀλλ,^{Kon} αὐτὸν^A ^{Pr} εὔφρόνως^{Adv} σὺ^N ^{Pr} πράυνον^{PräAkt} λόγοις.^D
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten.
- [838] μόνης^{AdjG} γάρ,^{Pt} οἶδα,^{PerAkt} σοῦ^G ^{Pr} κλύων^N ^{PräAkt} ἀνέξεται.^{FuM/P}
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] ἐγὼ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἀπειμι^{PräAkt} γῆς^G ὑπὸ^{Prp} ζόφον^A κάτω.^{Adv}
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] ὑμεῖς^N ^{Pr} δέ,^{Pt} πρέσβεις,^V χαίρετ',^{PräAkt} ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} ὅμως^{Adv}
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] ψυχῆ^D διδόντες^N ^{PräAkt} ἡδονὴν^A καθ',^{Prp} ήμέραν,^A
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] ὡς^{Kon} τοῖς^{ArtD} θανοῦσι^D ^{AorSAkt} πλοῦτος^N οὐδὲν^A ^{Pr} ὠφελεῖ.^{PräAkt}
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} παρόντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μέλλοντ'^A ^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
wahrlich viel|es und gegen|wärtiges und zukünftiges noch
- [844] ἥλγησ'^{AorSAkt} ἀκούσας^N ^{AorSAkt} βαρβάροιστ^{AdjD} πήματα.^A
schmerzlich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὡ̄ι δαίμον,^V ὡς^{Adv} με^A ^{Pr} πόλλα^{AdjA} ἐσέρχεται^{PräM/P} κακὰ^{AdjA}
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη,^N μάλιστα^{AdvSup} δ',^{Pt} ἥδε^N ^{Pr} συμφορὰ^N δάκνει,^{PräAkt}
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν^A γε^{Pt} παιδὸς^G ἀμφὶ^{Prp} σώματι^D
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib

- [848] ἔσθημάτων^G κλύουσαν^A ΠräAkt ᾧ^N Pr νιν^A Pr ἀμπέχει. PräAkt
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ̄^{Kon} εἴμι, PräAkt καὶ^{Kon} λαβοῦσα^N AorSAkt κόσμον^A ἐκ^{Prp} δόμων^G
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν PräAkt παιδί^D μου^G Pr πειράσομαι. FuM/P
zul|begegnen dem|Kind mein|jes werde|lich|versuchen.
- [851] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} φίλτατο^{AdjSupA} ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} προδώσομεν. FuAkt
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

Stasimon

Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὥιj πόποιj ᾧ Pt μεγάλας^{AdjA} ἀγαθᾶς^{AdjG} τε^{Pt} πο||λισσονόμου^{AdjG}
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς^G ἐπεκύρσαμεν, AorSAkt
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὗθ^{Kon} ὁ^{ArtN} γεραιὸς^{AdjN}
als der greise
- [855] πανταρκῆς^{AdjN} ἀκάκας^{AdjN} ἄμαχος^{AdjN} βασιλεὺς^N
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] ισόθεος^{AdjN} Δαρεῖος^N ἀρχε^{ImpAkt} χώρας.^G
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} εὔδοκίμους^{AdjA} στρατιᾶς^A ἀπε||φαινόμεθ^{ImpM/P}
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἡδὲ^{Kon} νομίσματα^A πύργινα^{AdjA}
, und Münzen turm|artige
- [860] πάντ^{AdjA} ἐπέθυνον, ImpAkt
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι^N δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέμων^G ἀπόνους^{AdjN} ἀπαθεῖς^{AdjN}
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ^{Adv} πράσσοντας^A PräAkt ἄγον^{ImpAkt} οἴκους.^A
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὕσσας^A Pr δ'^{Pt} εἰλε^{AorSAkt} πόλεις^A πόρον^A
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ^{Pt} διαβάς^N AorSAkt Ἄλυος^G ποταμοῖο,^G
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ^{KonPt} ἀφ^{Prp} ἐστίας^G συθείς,^N AorSPas
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἴαι^N Pr Στρυμονίου^{AdjG} πελά||γους^G
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωίδες^N εἰσὶ^{PräAkt} πάροικοι^{AdjN}
Achelo|iden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων^{AdjG} ἐπαύλων,^G
der|Thrakischen Gehöfte,

Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: λίμνας^A τ'^{Pt} ἔκτοθεν^{Adv} αἱ^N Pr κατὰ^{Prp}
Seen auch von|außen die entlang

- [872] χέρσον^A ἐληλαμέναι^N _{PerM/P} πέρι^{Prt} πύργον^A
Land getrieben|worden um Turm
- [873] τοῦδ^G _{Pr} ἄνακτος^G ἀιον,_{ImpAkt} dies|es Herrn gingen,
- [875] Ἑλλας^N τ^{'Pt} ἀμφι^{Prt} πόρου^A πλατὺν^{AdjA}
Hellas auch um Durch|gang breiten
- [876] εὐχόμεναι,^N _{PräM/P} μυχία^{AdjN} τε^{Pt} Προποντίς,^N
betend, innen|winke|lig und Propontis,
- [877] καὶ^{Kon} στόμωμα^N Πόντου^G
und Mündung des|Pontos.

Strophe 3

- [879] [Χορός]: νᾶσοι^N θ^{'Pt} αἱ^N _{Pr} κατὰ^{Prt} πρῶν^A ἄλιον^{AdjA} περίκλυστοι^{AdjN}
Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|ig um|spülte
- [881] τῆδε^D _{Pr} γῆ^D προσήμεναι^N _{PräM/P} dies|er Erde bei|liegend
- [882] οἴα^N _{Pr} Λέσβος^N ἐλαιόφυτός^{AdjN} τε^{Pt} Σάμος,^N Χίος^N
wie Lesbos Ölbaum| gepflanzt und Samos, Chios
- [884] ἥδε^{Kon} Πάρος,^N Νάξος,^N Μύκονος,^N
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] Τήνω^D τε^{Pt} συνάπτουσ'^N _{PräAkt} mit|Tēnos und verbindend
- [886] Ἀνδρος^G ἀγχιγείτων,^{AdjN}
von|Andros nah|wohnend,

Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀγχιάλους^{AdjA} ἐκράτυε_{AorAkt} μεσάκτους,^{AdjA}
und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,
- [890] Λῆμνον,^A ίκάρου^G θ^{'Pt} ἔδος,^A
Lemnos, des|Ikarios auch Sitz,
- [891] καὶ^{Kon} Ρόδον^A ἥδε^{Kon} Κνίδον^A Κυπρίας^{AdjG} τε^{Pt} πόλεις,^A Πάφον,^A
und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,
- [893] ἥδε^{Kon} Σόλους,^A Σαλαμῖνά^A τε,^{Pt}
und Soloi, Salamis auch,
- [895] τὰς^{ArtG} νῦν^{Adv} ματρόπολις^N τῶνδ^G _{Pr}
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] αἰτία^N στεναγμῶν.^G
Grund der|Seufzer.

Epode 1

- [898] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εὔκτεάνους^{AdjA} κατὰ^{Prt}
und die wohl|gebauten gemäß
- [899] κλῆρον^A ιαόνιον^{AdjA} πολυάνδρους^{AdjA}
Los ionischen viel|männerigen
- [900] Ἑλλάνων^G ἐκράτει_{ImpAkt} σφετέραις^{AdjD} φρεσίν.^D
der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.
- [901] ἀκάματον^{AdjN} δὲ^{Pt} παρῆν_{ImpAkt} σθένος^N
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] ἀνδρῶν^G τευχηστήρων^G
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] παμμίκτων^{AdjG} τ^{'Pt} ἐπικούρων.^G
ganz|gemischter auch Helfer.

- [904] **νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμφιλόγως^{Adv} θεότρεπτα^{AdjA} τάδ^A_{Pr} αὖ^{Adv} φέρομεν_{PräAkt} πολέμοιστ^D**
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] **δμαθέντες^N_{AorPas} μεγάλως^{Adv} πλαγαῖσι^D ποντίαισιν.^{AdjD}**
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: **ἰώ, ij**
io,
- [909b] **δύστηνος^{AdjN} ἐγώ^N_{Pr} στυγερᾶς^{AdjG} μοίρας^G**
elend ich verhassten Schicksals
- [910] **τῆσδε^G_{Pr} κυρήσας^N_{AorSAkt} ἀτεκμαρτοτάτης,^{AdjGSup}**
dieses erlangt|habend äußerst|un|bestimmten,
- [911] **ώς^{Kon} ὡμοφρόνως^{Adv} δαίμων^N ἐνέβη_{AorSAkt}**
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] **Περσῶν^G γενεῷ·^D τί^A_{Pr} πάθω_{AorAkt} τλήμων;^{AdjN}**
der|Perser Geschlecht was erleide|lich elender;
- [913] **λέλυται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ἔμοὶ^D_{Pr} γυίων^G ρώμη^N**
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] **τήνδ^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐσιδόντ'^N_{AorSAkt} ἀστῶν.^G**
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] **εἴθ^{ij} ὅφελεν,_{ImpAkt} Ζεῦ, V κάμε^{KonA}_{Pr} μετ'_{Prp} ἀνδρῶν^G**
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] **τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G_{PräM/P}**
der fort|gegangenen
- [917] **Θανάτου^G κατὰ_{Prp} μοίρα^A καλύψαι._{AorAkt}**
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: **ότοτοῖ, ij βασιλεῦ, V στρατιᾶς^G ἀγαθῆς^{AdjG}**
otototoi, o|König, des|Heeres guten
- [919] **καὶ^{Kon} περσονόμου^{AdjG} τιμῆς^G μεγάλης, ^{AdjG}**
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] **κόσμου^G τ'^{Pt} ἀνδρῶν,^G**
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] **οὐς^A_{Pr} νῦν^{Adv} δαίμων^N ἐπέκειρεν._{AorAkt}**
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] **γῆ^N δ'^{Pt} αἰάζει_{PräAkt} τὰν^{ArtA} ἔγγαίαν^{AdjA}**
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] **ἡβαν^A Ξέρξα^D κταμέναν^A_{AorM/P} Ἄιδου^G**
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] **σάκτοι^D Περσᾶν.^G ἄδοβάται^N γὰρ^{Pt}**
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] **πολλοὶ^{AdjN} φῶτες,^N χώρας^G ἄνθος,^N**
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] **τοξοδάμαντες,^N πάνυ^{Adv} ταρφύς^{AdjN} τις^N_{Pr}**
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] **μυριὰς^{AdjN} ἀνδρῶν,^G ἔξεφθινται._{PerM/P}**
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] **αἰαῖ ij αἰαῖ ij κεδνᾶς^{AdjG} ἀλκᾶς.^G**
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] **Ἀσία^N δὲ^{Pt} χθών,^N βασιλεῦ^V γαίας,^G**
Asien aber Erde, o|König der|Erde,
- [930] **αἰνῶς^{Adv} αἰνῶς^{Adv}**
schrecklich schrecklich
- [931] **ἐπὶ_{Prp} γόνυ^A κέκλιται._{PerM/P}**
auf Knie hat|sich|gebeugt.

Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὅδ' ^N_{Pr} ἐγώ, ^N_{Pr} οιοῖ, ^{ij} αἰακτὸς ^{AdjN}
dieser ich, oi|oi, beklagenswert
- [933] μέλεος ^{AdjN} γένναρ ^D γὰρ ^D τε ^{Pt} πατρώφ ^{AdjD}
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν ^{AdjN} ἄρ' ^{Pt} ἐγενόμαν. ^{AorMed}
Übel also wurde|lich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν ^{AdjA} σοι ^D_{Pr} νόστου ^G τὰν ^{ArtA}
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα ^{AdjA} βοάν, ^A
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον ^{AdjA} λαν ^A
schlecht|melodierten Ruf
- [938] Μαριανδυνοῦ ^{AdjG} θρηνητῆρος ^G
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω _{FuAkt} πέμψω, _{FuAkt}
senden|werde|lich senden|werde|ich,
- [940] πολύδακρυν. ^{AdjA}
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: ξετ' ^{PräAkt} αἰανῆ ^{AdjA} πάνδυρτον ^{AdjA}
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθροον ^{AdjA} αύδάν. ^A δαίμων ^N γὰρ ^{Pt} ὅδ' ^N_{Pr} αὖ ^{Adv}
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετάτροπος ^{AdjN} ἐπ' ^{Prp} ἔμοι. ^D_{Pr}
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἥσω _{FuAkt} τοι ^{Pt} τὰν ^{ArtA} πάνδυρτον, ^{AdjA}
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σὰ ^{AdjA} πάθη ^A τε ^{Pt} σέβων ^N_{PräAkt}
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά ^A τε ^{Pt} βάρη, ^A
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως ^G γέννας ^A πενθητῆρος. ^{AdjG}
der|Stadt Spross trauer|nden.
- [948] κλάγξω _{FuAkt} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} γόν ^A
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἀρίδακρυν. ^{AdjA}
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: ίανων ^G γὰρ ^{Pt} ἀπηύρα, ^{AorAkt}
der|Ionier denn beraubte|lich,
- [951] ίανων ^G ναύφρακτος ^{AdjN} Ἀρης ^N ἐτεραλκής ^{AdjN}
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] νυχίαν ^{AdjA} πλάκα ^A κερσάμενος ^N_{AorSMed}
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀκτάν. ^A
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οιοιοῖ ^{ij} βόα _{PräAkt} καὶ ^{Kon} πάντ' ^A_{Pr} ἐκπεύθου. _{PräM/P} —
oi|oi rufe und alles erforsche. —

- [956] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} φίλων^{AdjG} ἄλλος^{AdjN} ὅχλος,^N
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σοι^D _{Pr} παραστάται,_{PräM/P}
wo aber dir Beistehet,
- [958] οῖος^N _{Pr} ἦν_{ImpAkt} Φαρανδάκης,^N
welcher war Pharandakes,
- [959] Σούσας,^N Πελάγων,^N καὶ^{Kon} Δατάμας,^N
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] ἥδε^{Kon} Ψάμμις,^N Σουσικάνης^N τ'^{Pt}
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] Ἀγβάτανα^A λιπών;^N _{AorSAkt}
Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξης]: ὄλοοὺς^{AdjA} ἀπέλειπον_{ImpAkt}
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] Τυρίας^{AdjA} ἐκ_{Prp} ναὸς^G ἔρροντας^A _{PräAkt} ἐπ'_{Prp} ἀκταῖς^D
tyrijsche aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] Σαλαμινιάσι^{AdjD} στυφελοῦ^{AdjG}
salaminischen rauen
- [966] Θείνοντας^A _{PräAkt} ἐπ'_{Prp} ἀκτᾶς.^A
schlagend auf Küsten.
- [967] [Χορός]: οἰοι,ⁱ βόα ποῦ^{Adv} σοι^D _{Pr} Φαρνοῦχος^N
oi|oi, rufe wo dir Pharnuchos
- [968] Αριόμαρδός^N τ'^{Pt} ἀγαθός,^{AdjN}
Ariomardos auch edel,
- [969] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} Σευάλκης^N ἄναξ,^N
wo aber Seualkes Herr,
- [970] ἦ^{Kon} Λίλαιος^N εὐπάτωρ,^{AdjN}
oder Lilaios edellgeboren,
- [971] Μέμφις,^N Θάρυβις,^N καὶ^{Kon} Μασίστρας,^N
Memphis, Tharybis, und Masistras,
- [972] Ἀρτεμβάρης^N τ'^{Pt} ἥδ^{Kon} Ὑσταίχμας;^N
Artembares auch und Hystaichmas;
- [973] τάδε^N _{Pr} σ'^A _{Pr} ἐπανερόμαν._{PräAkt}
dieses dich frage|ich|wieder.

Strophe 3

- [974] [Ξέρξης]: ιώⁱ ιώⁱ μοι^D _{Pr}
io io mir
- [975] τὰς^{ArtA} ὡγυγίους^{AdjA} κατιδόντες^N _{AorSAkt}
die ur|alten angeschaut|habend
- [976] στυγνὰς^{AdjA} Αθάνας^A πάντες^{AdjN} ἐν^I AdjD πιτύλω,^D
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,
- [977] ἐηⁱ ἐή,ⁱ τλάμονες^{AdjN} ἀσπαίρουσι_{PräAkt} χέρσω.^D
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.
- [978] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Περσᾶν^G τὸν^{ArtA} ἄωτον^A
wahrlich auch der|Perser den edelsten
- [979] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πιστὸν^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ὁφθαλμὸν^A
den deinen treuen ganzen Blick
- [980] μυρία^{AdjN} μυρία^{AdjN} πεμπαστὰν^{AdjA}
un|zählige un|zählige bestreutnen

- [981] **Βατανώχου^G παῖδ'^A Ἀλπιστον^N**
des|Batanuchos Sohn Alpistos
- [981b] **[Zele ost]**
- [982] **τοῦ^{ArtG} Σησάμα^G τοῦ^{ArtG} Μεγαβάτα,^G**
des Sesamas des Megabata,
- [983] **Πάρθον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} τ'^{Pt} Οιβάρην^A**
Parthon auch großen auch Oibares
- [984] **ἔλιπες^{AorAkt} ἔλιπες;^{AorAkt} ω̄ῑ ω̄ῑ δαίων.^{AdjN}**
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.
- [986] **Πέρσαις^D ἀγαυοῖς^{AdjD} κακὰ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}**
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

Antistrophe 3

- [988] [Ξέρξης]: **ἴνγγα^A μοι^D πρ δῆτ'^{Pt}**
Zauber|kreisel mir ja
- [989] **ἀγαθῶν^{AdjG} ἐτάρων^G ἀνακινεῖς^{PräAkt}**
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du
- [990] **ἄλαστ^{AdjA} ἄλαστα^{AdjA} στυγνὰ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγων.^N PräAkt**
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.
- [991] **βοᾶ^{PräAkt} βοᾶ^{PräAkt} μοι^D πρ μελέων^G ἔντοσθεν^{Adv} ἦτορ.^N**
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.
- [992] [Χορός]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄλλους^{AdjA} γε^{Pt} ποθοῦμεν,^{PräAkt}**
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,
- [993] **Μάρδων^A ἀνδρῶν^G μυριοταγὸν^{AdjA}**
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer
- [994] **Ξάνθιν^A ἄρειόν^{AdjAKmp} τ'^{Pt} Αγχάρην,^A**
Xanthin tapferer und Ancharen,
- [995] **Δίαιξιν^A τ'^{Pt} ἥδ^{Kon} Αρσάκην^A**
Dixin und und Arsaken
- [996] **ἱππιάνακτας,^A**
Pferde|herrscher,
- [997] **Κηγδαδάταν^A καὶ^{Kon} Λυθίμναν^A**
Kegdadata und Lythimna
- [998] **Τόλμον^A τ'^{Pt} αἰχμᾶς^G ἀκόρεστον.^{AdjA}**
Kühnheit und der|Lanze unersättliche.
- [999] **ἔταφον^{AorPas} ἔταφον,^{AorPas} οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σκηναῖς^D**
begraben begraben, nicht um Zelten
- [1001] **τροχηλάτοισιν^{AdjD} ὅπιθεν^{Adv} ἐπομένους.^A PräM/P**
rad|gezogenen hinten folgend|seiend.

Strophe 4

- [1002] [Ξέρξης]: **βεβᾶσι_{PerAkt} γὰρ^{Pt} τοίπερ^{Pt} ἀγρέται^N στρατοῦ.^G**
sind|gegangen denn eben Jäger des|Heeres.
- [1003] [Χορός]: **βεβᾶσιν_{PerAkt} οἴ, ιἴ νώνυμοι.^{AdjN}**
sind|gegangen, ojweh, namenlos.
- [1004] [Ξέρξης]: **ἰήῑ ιήῑ ιώῑ ιώῑ**
ie ie, io io.
- [1005] [Χορός]: **ιώῑ ιώῑ δαίμονες,^V**
io io, Dämonen,
- [1006] **ἔθεντ'^{AorAkt} ἄελπτον^{AdjA} κακὸν^{AdjA}**
setzten unerwartetes Übel

[1007] διαπρέπον, ^N_{PräAkt} οῖον^A_{Pr} δέδορκεν_{PerAkt} Ἄτα.^N
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ' _{PerM/P} οἴα^D_{Pr} δι'_{Prp} αἰῶνος^G τύχα.^D
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal-

[1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ'. _{PerM/P} εὔδηλα^{AdjN} γάρ.^{Pt}
sind|geschlagen|wir klar denn-

[1010] [Ξέρξης]: νέα^{AdjD} νέα^{AdjD} δύσ^D δύσ.^D
neuem neuem Leid Leid.

[1011] [Χορός]: Ἰαόνων^G ναυβατᾶν^G
der|lonier der|Schiffsfahrer

[1012] κύρσαντες^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} εὔτυχῶς^{Adv}
getroffen|habend nicht glücklich|weise

[1013] δυσπόλεμον^{AdjA} δὴ^{Pt} γένος^A τὸ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ;^{Pt} στρατὸν^A μὲν^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} τάλας^{AdjN} πέπληγματ._{PerM/P}
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.

[1016] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ;^{Pt} ὅλωλεν_{PerAkt} μεγάλως^{Adv} τὰ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.

[1017] [Ξέρξης]: ὄρας_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} τόδε^N_{Pr} τας^{ArtG} ἔμας^{AdjG} στολᾶς;^G
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;

[1018] [Χορός]: ὄρω_{PräAkt} ὄρω-._{PräAkt}
ich|sehe ich|sehe.

[1020] [Ξέρξης]: τόνδε^{ArtA} τ'^{Pt} ὀιστοδέγμονα—^A
diesen und Pfeil|behälter—

[1021] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} λέγεις_{PräAkt} σεσωσμένον;^A_{PerM/P}
was dieses sagst|du gerettet;

[1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν^A βελέεσσιν;^D
Schatz den|Geschossen;

[1023] [Χορός]: βαιά^{Adv} γ'^{Pt} ως^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πολλῶν.^{AdjG}
wenig doch wie von vielen.

[1024] [Ξέρξης]: ἐσπανίσμεθ'_{PerM/P} ἀρωγῶν.^G
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.

[1025] [Χορός]: Ἰάνων^G λαὸς^N οὐ^{Pt} φυγαίχμας.^{AdjN}
der|lonier Volk nicht speer|flüchtig.

Antistrophe 5

[1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος.^{AdjN} κατεῖδον_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πῆμ'Α ἄελπτον.^{AdjA}
edel|müfig ich|sah aber Leid unerwartetes.

[1028] [Χορός]: τραπέντα^A_{AorSPas} ναύφρακτον^{AdjA} ἐρεῖς_{FuAkt} ὅμιλον;^A
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;

[1030] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ'^{Pt} ἐπέρρηξ'_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} συμφορᾶ^D κακοῦ.^{AdjG}
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.

[1031] [Χορός]: παπαῖ^{ij} παπαῖ^{ij}
papai papai.

[1032] [Ξέρξης]: καὶ^{Kon} πλέον^{AdvKmp} ἡ^{Kon} παπαῖ^{ij} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
und mehr als papai zwar nun.

[1033] [Χορός]: δίδυμα^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τριπλᾶ—^{AdjN}
zweifach denn ist und dreifach—

[1034] [Ξέρειν]: **λυπρά**^{AdjN} **χάρματα^N** δ'Pt **ἐχθροῖς**^{AdjD}
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.

[1035] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **σθένος^N** γ'Pt **ἐκολούσθη—**^{AorPas}
und Kraft doch folgte—

[1036] [Ξέρειν]: **γυμνός^{AdjN}** **εἰμι**^{PräAkt} **προπομπῶν.**^G
nackt bin der|Begleiter.

[1037] [Χορός]: **φίλων**^{AdjG} **ἄταισι^D** **ποντίασιν.**^{AdjD}
der|Freunde Unheilen meerischen·

Strophe 6

[1038] [Ξέρειν]: **δίαινε**^{PräAkt} **δίαινε**^{PräAkt} **πῆμα^A** **πρὸς**^{Prp} **δόμους^A** δ'Pt **ἴθι.**^{PräAkt}
tröste tröste Leid zu Häusern aber gehe.

[1039] [Χορός]: **αιαι^{ij}** **αιαι^{ij}** **δύα^N** **δύα^N**
ai|ai ai|ai, Not Not.

[1040] [Ξέρειν]: **βόα**^{PräAkt} **νῦν**^{Adv} **ἀντίδουπά**^{AdjA} **μοι.**^D^{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1041] [Χορός]: **δόσιν^A** **κακὰν**^{AdjA} **κακῶν**^{AdjG} **κακοῖς.**^{AdjD}
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.

[1042] [Ξέρειν]: **ἴυζε**^{PräAkt} **μέλος^A** **όμοῦ**^{Adv} **τιθείς.**^N^{PräAkt}
jauchze Lied zugleich setzend.

[1043] [Χορός]: **ότοτοτοτοῖ.**^{ij}
ototototoi.

[1044] **βαρεῖά**^{AdjN} γ'Pt **ἄδε^N**^{Pr} **συμφορά.**^N
schwere doch diese Unglück.

[1045] **οἱ^{ij}** **μάλα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τόδ'^A**^{Pr} **ἀλγῶ.**^{PräAkt}
oi sehr und dieses schmerzelich.

Antistrophe 6

[1046] [Ξέρειν]: **ἔρεσσ'**^{PräAkt} **ἔρεσσε**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **στέναζ'**^{PräAkt} **ἔμήν**^{AdjA} **χάριν.^A**
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.

[1047] [Χορός]: **διαίνομαι**^{PräM/P} **γοεδνὸς^{AdjN}** **ών.**^N^{PräAkt}
ich|tröste|mich klagend seiend.

[1048] [Ξέρειν]: **βόα**^{PräAkt} **νῦν**^{Adv} **ἀντίδουπά**^{AdjA} **μοι.**^D^{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1049] [Χορός]: **μέλειν**^{PräAkt} **πάρεστι,**^{PräAkt} **δέσποτα.**^V
sich|kümmern ist|da, Herr.

[1050] [Ξέρειν]: **ἐπορθίαζέ**^{PräAkt} **νῦν**^{Adv} **γύοις.^D**
treib|auf nun mit|Klagen.

[1051] [Χορός]: **ότοτοτοῖ.**^{ij}
ototototoi.

[1052] **μέλαινα**^{AdjN} δ'Pt **άμμεμείξεται,**^{FuM/P}
schwarze aber wird|sich|mischen,

[1053] **οἱ^{ij}** **στονόεσσα**^{AdjN} **πλαγά.**^N
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

[1054] [Ξέρειν]: **καὶ**^{Kon} **στέρν^A** **ἄρασσε**^{PräAkt} **κάπιβόα**^{Kon}
und Brust schlage und|rufe **τὸ**^{ArtA} **Μύσιον.**^{AdjA}
Mysische.

[1055] [Χορός]: **ἄνι^N** **ἄνια^N**
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρειν]: **καὶ**^{Kon} **μοι**^D^{Pr} **γενείου^G** **πέρθε**^{PräAkt} **λευκήρη**^{AdjA} **τρίχα.^A**
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἀπριγδ^{Adv} ἀπριγδ^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἔρξω._{FuAkt}
und dies werdelich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ^{Pt} ἔρεικε_{AorSAkt} κολπίαν^{AdjA} ἀκμῆ^D χερῶν.^G
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι^N ἄνια^N
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ^{Kon} ψάλλ[']_{PräAkt} ἔθειραν^A καὶ^{Kon} κατοίκτισαι_{AorM/P} στρατόν.^A
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἀπριγδ^{Adv} ἀπριγδ^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί_{PräM/P} τοι._{Pt}
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα_{PräAkt} νυν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D_{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οιοϊⁱ οιοϊⁱ
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς^{AdjN} ἐς^{Prp} δόμους^A κίε._{PräAkt}
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ιώϊⁱ ιώ.ⁱ
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ιωὰⁱ δὴ_{Pt} κατ'_{Prp} ἄστυ.^A
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ιωὰⁱ δῆτα,_{Pt} ναὶⁱ ναῖ.ⁱ
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾶσθ[']_{PräM/P} ἀβροβάται.^N
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ιώϊⁱ ιώ,ⁱ Περσὶς^{AdjN} αἴα^N δύσβατος.^{AdjN}
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ήηⁱ ήηⁱ τρισκάλμοισιν,^{AdjD}
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ήηⁱ ήηⁱ βάρισιν^D ὄλόμενοι.^N_{AorM/P}
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω_{FuAkt} τοὶ_{Pt} σε^A_{Pr} δυσθρόοις^{AdjD} γόοις.^D
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.